

**LA NEGATION ET L'INTERROGATION
DANS UN CORPUS DE TEST ORAL –
FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE**

Tarja Jukkala

Mémoire de maîtrise
en philologie romane
dirigé par Mme Merisalo
Université de Jyväskylä
Institut des langues romanes et
classiques

le 20 décembre 1998

Tarja Jukkala
LA NEGATION ET L'INTERROGATION DANS UN CORPUS DE TEST ORAL –
FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE.

Romaanisen filologian pro gradu –tutkielma
Joulukuu 1998

61 + 24 s.

Tutkimuksessa käsitellään suomalaisten ranskan kielen oppijoiden ranskankielisiä puhetuotoksia kielitestitilanteessa. Tutkittavina kielen piirteinä ovat kysymykset ja kiellot. Työn pääasiallisena tarkoituksena on vertailun ja analyysin avulla selvittää, vallitsevatko samat tendenssit kahden yllä mainitun syntaktisen piirteen osalta sekä ei – natiivien että natiivien puhetuotoksissa.

Tutkimuksessa kohtaavat ns. perinteinen kielitieteellinen näkökulma (korpuksessa esiintyvien tiettyjen puhekielen piirteiden analysointi ja niiden käytön vertailu natiivien puhekieliseen käyttöön), kielitaidon testauksen näkökulma (voidaanko tehtävänannosta ja sen perusteella tuotetusta kielestä löytää tietynlaista yhteyttä tutkittavien piirteiden osalta) sekä kielen oppimisen näkökulma (ranska vieraana kielenä ja oppijan välikieli). Näkökulmista viimeistä, kielen oppimisen näkökulmaa, käsitellään vain lyhyesti tutkimuksen johdanto-osassa tutkimuksen taustaan kuuluvana asiana. Sen sijaan kahta muuta näkökulmaa, kielitieteellistä ja kielitaidon testauksen näkökulmaa, käsitellään perusteellisemmin tutkimuksen analyysiosassa korpuksen esimerkkien avulla.

Työn rakenne jakautuu kahteen pääosaan: johdanto- ja varsinaiseen analyysiosaan. Johdanto-osassa käsitellään ensin puhekieleen liittyviä asioita kuten puhutun ranskan asemaa, variaatiota, normi- ja virhe –käsitettä, ranska vieraana kielenä – tutkimusta sekä oppijan välikieltä. Lisäksi johdanto-osassa esitellään suullisen kielitaidon testaukseen liittyviä asioita kuten tavallisimpia käytössä olevia suullisen kielitaidon mittaukseen käytettäviä testimenetelmiä sekä työn korpuksena olevan testin pääpiirteitä. Johdanto-osan lopussa käsitellään puhutun kielen litterointiin ja siihen liittyviä ongelmia ja näkökohtia.

Tutkimuksen kohderyhmänä on 17 suomalaista *Yleisten kielitutkintojen* ranskan kielen ylimmän tason testin suorittajaa. Korpuksena toimii ko. testin suullisen testin studio-osuudet vuosilta 1995, 1996 ja 1997. Aineisto on koottu litteroimalla C-kasetilla olleet testisuorittajien studiopuheosuudet. Litteroidut puheosuudet koostuvat 6 erilaisesta tilanteesta, joihin testin suorittajat joutuvat reagoimaan. Tutkimusaineistoa on analysoitu käyttäen hyväksi kvalitatiivisia tutkimusmenetelmiä.

Tutkimustulokset osoittavat kahden analysoidun piirteen, kysymysten ja kieltojen, osalta hyvin erilaisia tuloksia. Testiin osallistuvien ranskan kielen ei-natiivien tuottamat yleisimmät *est-ce que* –kysymyslauseet ovat ranskan kielen natiiveille melko harvinaisia. Toisaalta taas ranskankielisille tyypilliset intonaatiokysymyslauseet osoittautuivat hyvin harvinaisiksi testattavien tuotoksissa. Kieltorakenteiden käytössä puolestaan ei näiden kahden ryhmän välillä näyttänyt olevan suurtakaan eroa. Tutkimusaineistoa analysoitaessa pyrittiin niin ikään tutkimaan sitä, voiko studiotilanteessa tuotetusta puheesta löytyä interaktionaalisia piirteitä. Esimerkkien avulla esitetyt tutkimustulokset osoittavat, että jopa studiotilanteen voidaan tietyissä tapauksissa todeta olevan interaktionaalinen tilanne. Tutkimustulokset osoittavat lisäksi, että testeissä käytetyillä tehtävyytyypeillä ja niiden tehtävänannoilla on oma merkityksensä testattavien tuottaman kielen kannalta.

Asiasanat: interrogation, question, négation, français parlé, testing de la compétence orale, français langue étrangère

TABLEAUX

Tableau 1	Critères d'évaluation pour l'oral dans <i>YKI</i> , niveau supérieur.....	14
Tableau 2	Quelques types de transcriptions avec leurs avantages et inconvénients.....	20
Tableau 3	Occurrences du maintien et de la chute de <i>ne</i>	25
Tableau 4	Répartition des tâches relatives à des situations formelles et informelles.....	38
Tableau 5	Occurrences d'interrogations de tous les types.....	41
Tableau 6	Répartition des interrogations entre les six tâches (A, B, C, D, E et F).....	42
Tableau 7	Occurrences des interrogations indirectes.....	50

2.1.3.2. Facteurs de la variation stylistique et sociale.....	27
2.1.3.2.1. Le degré de surveillance : la nature du pronom d'adresse dans une conversation.....	27
2.1.3.2.2. Le type d'échange : les énoncés comportant de l'argumentation.....	29
2.1.4. La chute du <i>ne</i>	30
2.1.4.1. Facteurs de la variation linguistique.....	31
2.1.4.1.1. Facteurs morphosyntaxiques.....	31
2.1.4.1.1.1. La nature du forclusif : la chute de <i>ne</i> avec <i>pas</i>	31
2.1.4.1.1.2. La nature du sujet.....	32
2.1.4.1.1.3. La nature de la proposition.....	33
2.1.4.1.1.4. Le mode du verbe.....	34
2.1.4.1.1.5. Les formules stéréotypées.....	35
2.1.4.2. Facteurs de la variation stylistique et sociale.....	35
2.1.4.2.1. La place au sein d'une conversation	35
2.1.4.2.2. Le contexte social et le sujet.....	37
2.1.5. Conclusion	39
2.2. L'interrogation.....	40
2.2.1. Aperçu général.....	40
2.2.2. Occurrences de l'interrogation	41
2.2.3. Interrogations par <i>est-ce que</i>	43
2.2.3.1. Interrogations totales par <i>est-ce que</i>	43
2.2.3.2. Interrogations partielles par <i>est-ce que</i>	45
2.2.4. Interrogations par intonation.....	45
2.2.4.1. Interrogations totales par intonation.....	45
2.2.4.2. Interrogations partielles par intonation.....	46
2.2.4.3. Cas divers d'interrogations par intonation non-classifiables	46

2.2.4.4. Point d'interrogation parlé.....	47
2.2.5. Interrogations par inversion.....	48
2.2.6. Interrogations indirectes.....	49
2.2.6.1. Introduites par un adjectif interrogatif.....	50
2.2.6.2. Introduites par un adverbe interrogatif.....	50
2.2.6.2.1. Si.....	50
2.2.6.2.2. Comment.....	51
2.2.6.2.3. Combien.....	51
2.2.6.3. Introduites par un pronom interrogatif.....	52
2.2.7. Conclusion.....	53
3. CONCLUSION.....	55
BIBLIOGRAPHIE.....	59
ANNEXE 1 : Fiche descriptive du corpus.....	62
ANNEXE 2 : Information concernant les personnes testées.....	63
ANNEXE 3 : Conventions de transcription.....	65
ANNEXE 4 : Transcription.....	67
ANNEXE 5 : Index des situations.....	83
ANNEXE 6 : Index des termes.....	84

1. INTRODUCTION

1.1. Présentation du corpus et buts du travail

Dans ce travail nous chercherons à analyser certains traits syntaxiques du français dans les productions orales des Finlandais dans une situation particulière, notamment la situation du test de langue en laboratoire de langue. Nous avons ramassé le corpus de ce travail nous-mêmes en transcrivant les productions orales enregistrées sur cassettes. Le test qui est à l'origine de ce corpus est le Diplôme National de langue (*Yleiset kielitutkinnot*). Toutes les productions transcrites sont des performances du niveau supérieur du français.

L'idée principale de ce travail est d'analyser et de comparer la syntaxe parlée de la négation et de l'interrogation de locuteurs natifs avec celle de locuteurs non-natifs. Dans ce qui suit, nous essayerons d'établir si les mêmes tendances typiques à la langue parlée des natifs francophones existent aussi dans la production orale d'un non-natif. Comme dans notre travail il s'agit d'un corpus de test il n'est naturellement pas question de négliger le côté et l'influence des tâches qui sont à la base des productions transcrites. Nous avons décidé de traiter ce côté du testing de la manière suivante : nous nous concentrerons principalement sur l'étude syntaxique des traits mentionnés ci-dessus mais s'il est évident qu'il existe un lien entre le type de tâche et la langue produite dans une situation particulière, nous ferons des remarques à ce propos. Il faut pourtant préciser que les remarques concernant les tâches ne sont que des *explications complémentaires* par rapport aux traits syntaxiques analysés. Ces remarques sont donc présentées seulement si elles donnent vraiment un complément d'information à l'analyse et si l'on peut démontrer qu'il existe effectivement un lien direct entre certaines tendances et un type de tâche.

En ce qui concerne les points de vue théoriques de ce travail, il est à noter qu'il y aura trois approches qui vont se rencontrer au cours de la progression du travail. D'abord, l'approche linguistique (analyse de certains traits syntaxiques de la langue parlée et

leur comparaison avec l'usage d'un locuteur natif), ensuite l'approche relative au testing de la compétence langagière (influence possible du type de tâche par rapport aux traits syntaxiques analysés) et enfin l'approche pédagogique (français langue étrangère et l'interlangue de l'apprenant). Notons néanmoins que la dernière approche, celle de l'apprentissage et de l'enseignement de la langue, sera traitée seulement d'une manière très sommaire dans l'introduction. Par contre, les deux autres approches, l'approche linguistique et l'approche du testing de la compétence langagière, seront traitées, toutes les deux, d'une manière approfondie dans l'analyse à partir des exemples repérés dans notre corpus. Soulignons encore le fait que l'approche linguistique reste l'approche principale de ce travail étant donné que l'aspect essentiel concerne l'analyse de deux traits syntaxiques. Dans ce travail, les mots marqués par un astérisque sont indexés.

1.2. Aperçu sur le français parlé

Les analyses linguistiques des grammairiens ont longtemps restées limitées parce qu'elles se sont concentrées seulement sur français écrit. Le système oral de la langue a donc été laissé à l'écart.¹ Selon Jean-Claude Chevalier, aujourd'hui encore on ne s'intéresse pas à la langue parlée en tant que telle mais on s'y intéresse parce qu'elle permet d'apporter des éléments intéressants par rapport aux études de la langue écrite. Dans une conception semblable, la langue orale est donc considérée comme une sorte d'additif à l'écrit.²

Traditionnellement la langue écrite a donc été mieux décrite parce qu'en parlant de la langue parlée on discute du produit et non du processus. Le problème des études concernant l'oral en général semble être, comme le dit Pierre Encrevé, sa profusion. Il y a de l'oral partout, il est infini et donc extrêmement difficile à décrire explicitement. D'après Encrevé, telle est la raison évidente pour laquelle les études de la langue ont été focalisées sur l'écrit.³

¹ Coste, D., 'Quel français enseigner', *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*. Paris 1978.

² Bergounioux, G. et al., 'Actualité de l'enquête et des études sur l'oral', *Langue française* 93/1992, 105.

³ Bergounioux et al. 102

Selon Catach, la coupure entre l'écrit et l'oral est marquée par une syntaxe séparée, et aussi par un lexique semblablement diversifié, qui constitueraient essentiellement des niveaux de langue différents (soigné/relâché, soutenu/familier, correct/fautif, etc.). La difficulté derrière ces oppositions n'est donc pas seulement le fait qu'elles se fondent principalement sur l'écrit comme norme mais aussi bien qu'elles ignorent toutes les situations où l'écrit est familier et l'oral soutenu. Il existe en fait un langage « élaboré » et un langage relâché, à l'écrit et à l'oral.⁴ Blanche-Benveniste et Jeanjean remarquent, elles aussi, également que l'on ne parle pas seulement en conversation familière, mais aussi en public, et dans plusieurs autres situations où la familiarité est exclue.⁵

Selon Gadet, il s'est agi, et il s'agit au moins partiellement encore, du fait que les théories linguistiques décrivent traditionnellement le système de langue comme un système homogène. Elles ne sont donc pas du tout prêtes à décrire l'hétérogénéité caractéristique de chaque langue, que l'on parle de la relation entre la langue parlée et celle de la langue écrite, ou de la relation entre une langue standard et une langue dite non-standard.⁶ Quand la relation entre la langue parlée et la langue écrite est discutée, il y a des linguistes qui soulignent le fait qu'il s'agit en réalité d'une même langue-standard avec des *réalisations* différentes. Ces linguistes soulignent le fait qui est souvent tombé dans l'oubli : chaque forme linguistique se prononce et s'écrit.⁷ Catach accentue, elle aussi, le côté identique de l'écrit et de l'oral en constatant que tous les énoncés écrits et oraux sont intimement mêlés.⁸

1.3. Français langue étrangère

1.3.1. Variation

La notion centrale dans la discussion concernant la langue parlée est celle de la variation. La langue parlée est une forme de langue où les formes sont soumises à la

⁴ Catach, N., *Pour une théorie de la langue écrite*. Paris 1990 83.

⁵ Blanche-Benveniste-Jeanjean 24

⁶ Gadet, F., *Le français ordinaire*. Paris 1989.

⁷ Chiss, J-L. – Filliolet, J.- Maingueneau, D., *Linguistique française*. Communication, Syntaxe, Poétique. Paris 1992 21.

⁸ Catach 86

variation, et où l'évolution qui en découle est la conséquence du jeu de toutes ces variations coexistantes.⁹ La relation entre l'oral et la variation est soutenue par l'idée selon laquelle c'est précisément l'oral qui permet d'étudier la variation et de pressentir des changements grammaticaux.¹⁰ Cette constatation indique donc parfaitement l'idée ancienne mentionnée dans l'ouvrage de Blanche-Benveniste – Jeanjean, selon laquelle la langue parlée joue un rôle novateur dans le développement d'une langue.¹¹

Pour parler de l'élément linguistique qui varie, les différentes théories utilisent une terminologie variée. En fait, la terminologie indiquant la variation dans une langue ne semble jamais être très explicite ; les différents termes sont souvent en concurrence les uns avec les autres. Il existe donc plusieurs termes pour exprimer la variation qui est présente dans toutes les langues parlées : alternance, concurrence, compétition, substitution, option (optionnalité), choix, coexistence de formes etc. Le choix du terme utilisé semble varier selon les préférences des théories et c'est pour cela que les différentes théories font de la variation soit une dimension marginale soit un élément central de la langue.¹²

Comme nous l'avons déjà constaté auparavant, la variation fait partie de toutes les langues parlées mais peut-être on pourrait prétendre qu'elle fait encore plus partie de la langue d'un apprenant de langues. Plusieurs études concernant la variation dans la langue d'un apprenant montrent que dans la séquence de l'acquisition d'une langue, il existe différentes phases de développement. Les apprenants ont une préférence pour une certaine forme parmi les autres pendant la même période.

D'un autre côté, dans le domaine des études concernant l'acquisition d'une langue seconde, il a été constaté qu'à côté de la variation omniprésente dans la langue d'un apprenant, il existe pourtant une certaine systématisme. Cette contradiction évidente

⁹ Blanche-Benveniste-Jeanjean 33

¹⁰ Bergounioux et al. 100

¹¹ Blanche-Benveniste-Jeanjean 29

¹² Gadet, F., 'Présentation', *Langue française* 115/1197, 3-4.

entre la variation et la systématique de la langue d'un apprenant a été traitée par plusieurs approches que l'on pourrait classer en trois catégories principales : approche linguistique, approche sociologique et approche psycholinguistique.

La première de ces trois catégories mentionnées, l'approche linguistique, qui représente la tradition de Chomsky, voit la variation sous un autre angle que les deux autres. Selon cette tradition la variation est vue comme un trait de performance plutôt que celui d'un système de connaissance profonde d'un apprenant. Cette approche ne tient donc aucun compte de la variation. Selon Ellis, la tradition chomskienne a eu comme but de construire une théorie sur la compétence de la langue seconde, et à cet égard, la variation n'est pas intéressante.¹³

Les deux autres approches, l'approche sociologique et l'approche psycholinguistique, par contre, essayent de décrire et d'expliquer la variation dans la langue d'un apprenant.¹⁴ Mentionnons également que les chercheurs ne sont pas d'accord sur la fréquence de la variation dans la langue d'un apprenant. Par exemple selon Gregg, la variation dans la langue d'un apprenant est plutôt une exception qu'une règle. Il partage en cela l'avis de ceux qui considèrent que la connaissance est catégorique – soit nous connaissons une règle soit nous ne le connaissons pas.¹⁵

Quelques études sociolinguistiques ont donné des résultats intéressants en ce qui concerne la variation dans la langue d'un apprenant. Par exemple *le paradigme labovien*¹⁶ a repéré plusieurs axiomes liés à l'étude des styles de parole (*speech style*) qui sont particulièrement intéressants par rapport à notre étude sur la langue parlée produite dans une situation particulière, c'est-à-dire dans une situation de test. Labov constate que tout le monde change sa langue dans une certaine mesure selon le contexte social et le sujet.¹⁷ Aussi Selinker et Douglas ont trouvé des explications en

¹³ Ellis, R., *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford 1995.

¹⁴ Ellis 119-120

¹⁵ Gregg, K., 'The variable competence model of second language acquisition and why it isn't', *Applied Linguistics* 11/1990, 364-83.

¹⁶ *Labovian paradigm* (angl.)

¹⁷ Labov, W., 'The Study of language in its social context', *Studium Generale* 23/1970, 30-87.

faveur de l'argument selon lequel les apprenants sont spécialement sensibles au sujet. Dans leur recherche ils ont prouvé que la variation existe si le discours concerné porte sur des sujets quotidiens ou des sujets spécialisés ou techniques.¹⁸ Cette remarque n'est pas sans importance par rapport à notre analyse à l'aide de laquelle nous pourrions peut-être voir si les personnes testées changent leur langue selon les différentes tâches ou non.

Labov a constaté aussi que les utilisateurs d'une langue varient quant au degré où ils contrôlent leur façon de parler dans les situations différentes. Il est donc prévisible que notre corpus présente beaucoup plus de variation chez certaines personnes testées que chez d'autres. L'axiome de Labov selon lequel il n'est pas possible de mesurer la langue parlée des utilisateurs d'une langue en observant leur langue dans un contexte formel comme par exemple celui d'une expérience, nous mettra encore devant une question intéressante : y aura-t-il des traits de la langue parlée que nous pourrions considérer comme des représentants purs d'un contexte formel ou rencontrerons-nous seulement une langue plutôt soignée et contrôlée?¹⁹ Selon Tarone, les apprenants d'une langue seconde possèdent effectivement un continuum de styles qui va du style soutenu au style informel.²⁰

Selon Sato la raison pourrait en être le fait que les traits considérés comme particulièrement difficiles par les apprenants ne sont pas susceptibles de la variation pour la simple raison que les apprenants n'arrivent pas à les altérer dans leur performance.²¹ Ceci nous amène directement à la notion corrélaire de celle de la variation : celle de la norme.

¹⁸ Selinker, L.- Douglas, D., 'Wrestling with context in interlanguage theory', *Applied Linguistics* 6/1985, 190-204.

¹⁹ Labov, W., 'The Study of language in its social context', *Studium Generale* 23/1970, 30-87.

²⁰ Tarone, E., 'Systematicity and attention in interlanguage', *Language Learning* 32/1982, 69-82.

²¹ Sato, C., 'Task variation in interlanguage phonology', Gass and Madden (eds.), 1985, 55-74.

1.3.2. Norme et faute

Il faut partir de la norme pour discuter de la faute, car c'est la norme à laquelle la performance est traditionnellement comparée et qui décrit la « fausseté » d'une certaine forme. La norme décrit quelque chose de « normal », et de régulier par opposition à l'irrégularité et à l'anormalité. D'un point de vue normatif, tout ce qui ne fonctionne pas selon la norme a généralement été considéré comme une « faute ».²²

La question de la norme est particulièrement intéressante du point de vue interdisciplinaire. Elle concerne très étroitement le pouvoir en général et c'est pour cette raison qu'elle a aussi intéressé d'autres personnes que les linguistes. Pierre Bourdieu, philosophe du langage, a traité ce sujet. En parlant de la norme il réfère aussi au pouvoir et fait remarquer que la langue « normée » est produite par des auteurs ayant autorité pour écrire. Selon lui, ce sont les grammairiens et les professeurs ou les enseignants en général qui ont la possibilité de fixer ou de codifier la langue. D'après lui, c'est la langue officielle de l'Etat qui devient la norme théorique à laquelle toutes les pratiques linguistiques sont objectivement mesurées. Il appelle cette langue standard « normalisée ».²³

La norme a généralement été étroitement liée aux capacités langagières d'un locuteur natif. Ceci veut dire qu'un locuteur natif a toujours servi de modèle à imiter, donc comme norme, pour les apprenants d'une langue étrangère. Les attitudes envers le statut d'une personne non-native et donc également envers un natif ont commencé à changer durant les dernières années. Comme le dit Kasper, le statut d'un non-natif ne doit plus être vu comme un problème mais plutôt comme une ressource. D'après lui, le statut d'un non-natif peut être utilisé d'une manière stratégique pour mettre en valeur la communication interculturelle.²⁴

²² Gadet, *Le français parlé* 16

²³ Bourdieu, P., *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Poitiers 1982, 27-31.

²⁴ Kasper, G. – Kellerman, E., *Communication strategies. Psycholinguistic and sociolinguistic perspectives*. New York 1997, 354.

Vihanta remarque pourtant que la norme a ses avantages évidents : elle peut assurer l'intercompréhension et la transmission de l'intercompréhension d'une génération à l'autre.²⁵

1.3.3. L'interlangue de l'apprenant

Dans les années 1970, la linguistique était dominée par l'analyse d'erreur* (*Error analysis*). De l'analyse d'erreur vient une conception nouvelle, appelée l'interlangue de l'apprenant*, où la langue produite par l'apprenant est considérée comme une forme linguistique autonome entre la langue source et la langue cible*. Dans l'interlangue, les apprenants d'une langue seconde construisent un système linguistique qui subit l'influence de la langue maternelle de chaque apprenant mais qui est en même temps différent aussi bien de celle-ci que de la langue cible. L'interlangue de l'apprenant peut donc être considérée comme un système linguistique unique.²⁶

Selon Ellis, les caractéristiques principales de ce système sont les suivantes :

1. L'apprenant construit un système linguistique abstrait qui est la base de la compréhension et de la production de la langue seconde. Ce système de règles est vu comme une « grammaire mentale ».
2. La grammaire de l'apprenant est perméable, ce qui veut dire que la grammaire est ouverte aux influences externes et internes.
3. La grammaire de l'apprenant est transitionnelle. Les apprenants modifient leur grammaire au cours du temps en y ajoutant des règles, en détruisant et en restructurant le système complet.
4. La quatrième caractéristique de l'interlangue est une des plus contestées : il s'agit des règles variables de la langue. Ceci voudrait dire que les apprenants auraient à leur disposition plusieurs règles concurrentes pendant n'importe quelle phase de

²⁵ Vihanta, V.V., *La norme et la variation dans la prononciation du français contemporain*. Helsinki 1993, 13.

l'acquisition de la langue cible. Par contre, selon une conception opposée, les systèmes d'interlangue seraient homogènes et la variabilité refléterait seulement des erreurs quand les apprenants essaient d'utiliser leur compétence pour communiquer.

5. Les apprenants utilisent des stratégies d'apprentissage variées.

6. La grammaire de l'apprenant risque de se fossiliser. Selon Selinker il n'y a qu'à peu près cinq pour cent d'apprenants qui continuent à développer la même grammaire mentale que les natifs.²⁷

Il est intéressant de noter ici qu'encore aujourd'hui la parole d'un interlocuteur non-légitime, par exemple un étranger, est perçue par les natifs d'une manière extrêmement scrupuleuse quant à ses structures et à ses formes différant de la norme. Si par contre une personne compétente et légitime, c'est-à-dire une personne native, utilise les mêmes structures, on les interprète comme des lapsus de sa part.²⁸ Les différents utilisateurs d'une langue ne sont donc pas traités d'une manière identique. Cette attitude qui considère qu'un natif représenterait la compétence idéale d'une langue est considérée comme une attitude trop réductrice d'autant plus que certains chercheurs estiment qu'il n'existe pas de locuteur uni-style.²⁹

Quoi qu'il en soit, une attitude qui tolère les erreurs est possible : les erreurs existent surtout dans la langue des apprenants mais aussi dans celle des natifs. Elles peuvent être considérées comme un signe du dynamisme du processus de l'apprentissage et de sa progression aussi bien que de la créativité de l'apprenant.³⁰

²⁶ Ellis, R., *Second Language Acquisition*. Oxford 1997.

²⁷ Ellis, *Second Language Acquisition* 33-34.

²⁸ Dufva, H., 'Menikö mönkään vai metsään ? Kielitiede, suomen kieli ja puhumisen psykologia', *Virittäjä* 1/1994, 44-57.

²⁹ Gadet, F., 'Simple le « français populaire » ?', *LINX* 25/1991, 63-78.

³⁰ Aalto, E., *Suuntaa suomenopetukseen - tuntunaa tutkimukseen*. Jyväskylä 1994, 12.

1.4. Tests oraux

1.4.1. Présentation du test servant de corpus

Le corpus de ce travail est constitué par les matériaux fournis par le Diplôme national finlandais, *Yleiset kielitutkinnot (YKI)*. Il s'agit de la partie orale de ce test réalisée en laboratoire de langue : les autres parties de l'examen ne sont pas traitées. Un peu plus de soixante minutes d'enregistrement sont transcrites et représentent de fait le corpus.

Yleiset kielitutkinnot (YKI) est un examen de compétence langagière destiné aux adultes. N'importe quelle personne adulte peut y participer indépendamment du fait où et comment elle a acquis sa compétence langagière. L'examen mesure la maîtrise de langue de la personne testée dans des situations pratiques où l'adulte doit parler, écouter, écrire ou lire une langue étrangère - soit en Finlande soit à l'étranger. Il s'agit d'un test de niveau de capacité sans référence à quelque formation spécifique que ce soit.³¹ L'examen teste donc la compétence langagière générale.

YKI présente des tests en 9 langues y compris le français. Les tests sont de trois niveaux différents: niveau de base, niveau intermédiaire et niveau supérieur. Comme base a été utilisée une échelle de compétence de 9 niveaux conforme au modèle européen. La connaissance des langues étrangères est donc divisée en neuf niveaux, allant de l'élémentaire jusqu'à la maîtrise que l'on pourrait appeler maîtrise parfaite. Dans l'examen sont utilisés les huit niveaux (1-8); la maîtrise dite parfaite n'étant pas testée (là, il s'agit du niveau d'une personne native, formée, spécialiste de la langue concernée). *YKI* est un examen du test critériel*, c'est-à-dire un test centré sur des objectifs. Dans ce type de test la note du candidat est décidée en fonction de critères prédéterminés et non comme dans un test normatif* où la note du candidat est dépendante des résultats des autres apprenants.³²

Le corpus utilisé a été tiré des matériaux du niveau supérieur. Voici la description des critères généraux pour le niveau plus élevé, c'est-à-dire le niveau 8 :

³¹ ALTE, *Vocabulaire du testing* 31.

Communique avec efficacité, d'une manière naturelle et nuancée même dans les situations orales et écrites exigeantes. L'usage de la langue ressemble pour la plupart du temps à la capacité d'un natif de la langue cible. Seule l'utilisation de nuances différentes ou celle de locutions peut poser quelques problèmes".³³

Selon la brochure présentant *YKI*, l'examen oral des langues étrangères testées est organisé généralement en laboratoire de langue, et au niveau supérieur aussi à l'aide d'un interview. Les performances sont enregistrées chaque fois. Comme type de tâches possibles il existe la conversation simulée (les répliques de l'autre personne fournies par la bande magnétique), des réponses à des questions, des compléments de phrases, des réactions dans des situations et des explications d'une chaîne d'événements ou des présentations des opinions du candidat.³⁴

L'oral est évalué dans *YKI* sur une échelle de compétence qui se compose de plusieurs descriptions parallèles de la compétence langagière. Il existe donc plusieurs échelles de critères que l'on utilise en même temps pour évaluer la performance de la personne testée. Une évaluation de ce type peut être appelée évaluation analytique* parce que les différentes caractéristiques de la langue orale sont évaluées séparément. Les critères d'évaluation du niveau supérieur sont les suivants :

Tableau 1.³⁵ Critères d'évaluation pour l'oral dans *YKI*, niveau supérieur

1. Prononciation
2. Précision et côté idiomatique du vocabulaire et des structures
3. Aisance
4. Aptitude de langue dans une situation précise et capacité de conversation
5. Clarté de la performance.

³² ALTE 30.

³³ Opetushallitus, *Yleiset kielitutkimnot – opiskelijaesite*. Helsinki 1997.

³⁴ Opetushallitus, *Yleiset kielitutkimnot – opiskelijaesite*.

³⁵ Huhta, A. – Määttä, A. – Takala, S.- Tarnanen, M., *Yleiset kielitutkimnot ja kielenopetus*. Helsinki 1997.

Il importe que ces critères se basent sur une conception raisonnable et systématique de la compétence langagière. Durant son existence, *YKI* a subi des influences de différentes théories de compétence langagière mais l'influence du chercheur américain, Lyle Bachman, est peut-être la plus importante de toutes. En utilisant un modèle connu comme base théorique pour les tests d'*YKI*, on essaie d'assurer que toutes les parties essentielles de la compétence langagière seront couvertes avec les critères utilisés.³⁶ Ceci n'est pourtant pas le lieu pour exposer plus en détail les théories qui ne concernent que partiellement notre travail.

1.4.2. Aperçu sur les tests oraux

Un test oral est normalement défini comme un test où la personne testée est encouragée à parler et évaluée sur la base de sa production.³⁷ L'évaluation des tests oraux a généralement été considérée comme subjective. Huhta fait tout de même remarquer que l'évaluation d'un test n'est forcément pas le seul point qui peut avoir des conséquences sur la fiabilité générale d'un test. Il constate que la phase d'élaboration et les bases d'un test peuvent quelquefois être assez aléatoires et subjectives. Si l'on échoue dans ces deux domaines, le test peut être peu pratique même si l'évaluation du test était tout à fait objective. L'importance des tests oraux est devenue si évidente aujourd'hui que les plus grands tests de langue du monde contiennent presque toujours une partie orale.³⁸

Selon Underhill, il existe une certaine attitude clinique dans la terminologie utilisée dans la littérature anglophone du testing : la personne testée est appelée « subject », on ne parle pas souvent de lui comme d'un individu vivant dont les productions orales seraient intéressantes en soi. L'intérêt que l'on lui témoigne est plutôt orienté vers sa réaction face à l'instrument du testing. Cette attitude peut provenir de l'héritage psychométrique du testing qui réfère surtout aux tests d'intelligence. Dans la psychométrie, il s'agit de mesurer l'esprit humain pour prouver qu'il existe une qualité

³⁶ Bachman, L., *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford 1990.

³⁷ Underhill, N., *Testing Spoken Language. A handbook of oral testing techniques*. Cambridge 1987 1.

³⁸ Huhta, A., 'Suullisen kielitaidon arviointi', *Suullinen kielitaito ja sen arviointi* 77/1993, 143 – 194.

isolée appelée intelligence générale que tous possèdent dans une quantité différente. Cette intelligence générale serait liée aux traits raciaux et de parenté, aussi bien que le background social d'une personne. Underhill rappelle que l'idée d'invincibilité statistique ainsi que la mesurabilité mécanique qui règne depuis le début des tests d'intelligence le fait encore dans testing d'aujourd'hui.³⁹

Underhill accentue donc l'importance principale de la personne testée dans l'élaboration des tests. Il constate que le but principal pour tous les tests, et surtout pour les tests oraux, devrait être le fait que le but du testing de la compétence d'une personne de s'exprimer en langue étrangère est de découvrir comment cette personne arrive à communiquer avec les autres, l'objet appelé test de langue restant toujours artificiel et secondaire.⁴⁰

1.4.3. Quelques types de tests oraux fréquemment utilisés

La compétence orale est principalement testée de deux manières: premièrement, dans un examen face à face où l'interviewer pose des questions ou au moins lance des sujets de conversation. Dans le cas des interviews, la performance est normalement enregistrée et filmée avec une caméra vidéo. La deuxième manière de tester la compétence orale est l'examen en laboratoire de langue où la performance est enregistrée sur une bande. Dans ce dernier cas, relatif à notre corpus, la personne testée réagit toute seule aux différentes tâches qui lui sont données par une voix sur la bande. L'utilisation des tests en laboratoire rend possible le fait de tester la capacité du candidat de se débrouiller dans des situations variées qui ne seraient jamais réalisables dans les tests face à face pour les raisons pratiques.⁴¹

Les deux tests, les tests oraux face à face et ceux en laboratoire de langue, ont des avantages et des inconvénients. Selon Standsfield les *simulated oral proficiency tests*

³⁹ Underhill 4

⁴⁰ Underhill 5

⁴¹ Huhta, A. – Suontausta, T., 'Suullisen kielitaidon testausmenetelmiä', *Suullinen kielitaito ja sen arviointi 77/1993*, 227-261.

(tests en laboratoire) sont faciles à organiser ; on n'a pas besoin d'interviewers formés ; on peut normalement obtenir un spécimen plus long de la compétence de l'oral de la personne testée ; les questions et les tâches sont toutes présentées de la même manière. Les deux derniers facteurs augmentent considérablement la comparabilité entre les performances des personnes testées et la fidélité de l'évaluation.⁴² Underhill fait remarquer parmi les avantages des tests oraux simulés ou des tests en laboratoire de langue le fait que l'on peut tester plusieurs personnes en même temps, que l'évaluation du test peut être faite plus tard, non plus ou moins simultanément.⁴³

Pour Standsfield les deux méthodes ont leurs mérites: dans le test face à face la capacité d'agir dans une situation d'interaction avec quelqu'un d'autre peut facilement être évaluée, ce qui est difficile à imiter en laboratoire. Par contre, en laboratoire on peut tester la capacité d'agir dans les situations variées.⁴⁴

En discutant des tests en laboratoire sans interaction avec un locuteur naturel, il ne faut pas oublier le caractère artificiel de la situation qui peut gêner certains types de personnes. Les situations des tests peuvent parfois être tellement "détachées" de la réalité, du contexte, que la personne testée ne s'y retrouve pas naturellement. Underhill souligne le fait que ce n'est que très rarement que les mots de l'apprenant n'influencent pas du tout ce qui est la réaction de l'interlocuteur.⁴⁵ Toute l'information reçue dans une situation interactionnelle normale manque donc dans la situation du test en laboratoire.

1.4.4. Rôle de la situation de test

La situation de test présente certaines caractéristiques plus ou moins artificielles par rapport à la situation naturelle de communication. D'abord, l'état psychophysique de

⁴² Huhta – Suontaus 246-247.

⁴³ Underhill 35

⁴⁴ Huhta – Suontausta 247

⁴⁵ Underhill 35

la personne testée peut varier beaucoup par rapport à son état normal; cette personne peut se sentir nerveuse, fatiguée, et incertaine de ce qui est attendu d'elle.

Un autre facteur susceptible d'influencer la performance de la personne testée est son rôle spécifique dans la situation de test. Pour certaines personnes, surtout adultes, il peut être extrêmement difficile de se remettre à la place de "l'apprenant", une telle personne peut effectivement être suffisamment gênée par son nouveau rôle pour que ce fait influence sa performance orale.⁴⁶

1.5. Rôle et difficultés de la transcription de productions de la langue parlée

1.5.1. Difficultés d'écoute

Entendre précisément ce qui a été dit et faire une transcription fidèle des enregistrements s'est révélé beaucoup plus complexe que l'on ne croit. Ecouter un enregistrement n'est donc jamais tout à fait pareil qu'écouter parler les gens directement.⁴⁷

Un autre problème important mais peu technique est directement lié à celui qui écoute - car il est prouvé que l'on entend ce que l'on veut entendre ou ce que l'on s'attend à entendre.⁴⁸ On pourrait donc dire que l'auditeur essaie toujours de « faire du sens » avec les éléments perçus ce qui peut rendre sa transcription moins « fidèle » à la réalité.⁴⁹

1.5.2. Techniques de transcription et d'édition

La fidélité et la lisibilité sont deux concepts importants relatifs à la transcription.

⁴⁶ Huhta, A., 'Teorioita kielitaidosta : Onko niistä hyötyä testaukselle?', *Suullinen kielitaito ja sen arviointi* 77/1993, 77 – 131.

⁴⁷ Blanche-Benveniste – Jeanjean 93-94

⁴⁸ Gadet, F., *Le français ordinaire* 40

⁴⁹ Cole, R.A. – Jakimik, J., 'Segmenting Speech into words', *Journal of Acoustic Society of America* 67-4/1980, 1323 – 1332.

1.5.2.1. Fidélité de la transcription

La fidélité réfère au fait que la transcription doit arriver à « répéter » d'une manière très précise ce qui a vraiment été dit. D'après Gadet, la notation de l'oral par écrit constitue effectivement une contradiction irréductible : l'écrit ne présentera jamais qu'une image approximative de la réalité linguistique orale ; la transcription est indispensable, car nos habitudes de perception ne nous permettent pas de travailler ce qui atteint l'oreille sans le mettre à la portée de l'œil. Il y a toutefois des chercheurs, comme par exemple Encrevé, qui ne partagent pas cette idée de la nécessité des transcriptions pour l'étude de l'oral. Selon lui, une fois que l'oral est écrit, il s'agit de l'écrit, non de l'oral. D'après lui donc la transcription de l'oral ne permet pas de travailler sur l'oral.⁵⁰

1.5.2.2. Lisibilité de la transcription

La lisibilité est une notion de base quant aux transcriptions.

La multitranscription* est un terme qu'utilisent Giovannoni et Savelli en parlant de difficultés de décision par rapport à quelque chose que l'on entend dont la forme n'est pas tout à fait explicite. Ils recommandent donc toujours utiliser une multitranscription dans les cas incertains, c'est-à-dire chaque fois que l'on identifie, pour une séquence orale donnée, des morphèmes différents, on note la multitranscription. En faisant cela, nous restons suffisamment prudents et restituons le plus fidèlement possible les productions orales.⁵¹

Pour terminer, nous résumons rapidement les différentes sortes de transcriptions présentées dans l'ouvrage de Gadet.

Gadet présente six styles différents souvent utilisés pour les transcriptions. Elle les numérote à l'aide de la lettre T et des numéros de 1 à 6 :

⁵⁰ Bergounioux et al. 97

⁵¹ Giovannoni –Savelli 29-30

Tableau 2. Quelques types de transcription avec leurs avantages et inconvénients

CODES	APPELLATIONS	AVANTAGES	INCONVENIENTS
T1	Transcription orthographique	Lisibilité totale, le plus proche de nos habitudes de lecture	N'est pas toujours applicable aux spécificités orales
T2	Transcription orthographique aménagée	Lisibilité immédiate	Lourde à encoder et décrypter, désigne une forme comme écart
T3	Transcription phonétique (API)	Relation univoque entre oral et écrit	Lourdeur, lisibilité restreinte surtout pour les non- spécialistes
T4	Transcription intonative	Présente les aspects suprasegmentaux (intonation, rythme etc.)	Difficile à faire sans appareils spéciaux
T5	Configurations	Casse la linéarité d'écrit (axe vertical utilisé à côté de la chaîne progressant de gauche à droite)	Demande du temps, difficile à décoder
T6	Informations extralinguistiques	Renseignements qui facilitent la lecture	Demande du temps et du matériel

Précisons encore que dans ce travail seront utilisées la transcription orthographique (T1) avec la multitranscription en cas de doute.

Les informations concernant le corpus, les personnes testées et les conventions de transcription se trouvent dans les annexes.

2. ANALYSE SYNTAXIQUE DU CORPUS

2.1. La négation

2.1.1. Aperçu général

En français standard, la négation a pour particularité de se composer de deux éléments : *ne* et un autre élément qui sera appelé *forclusif* dans ce travail selon le modèle de Gadet.⁵²

Les adverbes de négation sont, à proprement parler: *non*, qui est la forme accentuée, et *ne*, la forme atone. Tous les deux dérivent de la particule négative latine *non*; la forme atone *ne* fut raccourcie de *nen*.⁵³

L'histoire des adverbes de négation en français ont eu deux étapes principales : la généralisation d'une forme composée (*ne...pas*) et le déplacement de l'accent de la négation sur le deuxième élément de la négation composée (par exemple *pas*). La généralisation d'une forme composée date du moyen français, tandis que la langue parlée d'aujourd'hui représente la deuxième étape.⁵⁴

L'adverbe *ne* qui pouvait parfois être aussi *nen*, est une forme affaiblie de *non* non tonique. Il précéda le verbe conjugué exprimant majoritairement tout seul la négation en ancien français. Cette forme simple de la négation sera employée jusqu'au XVIIe siècle.⁵⁵

En ce qui concerne la négation composée, il apparut dès *la Chanson de Roland* surtout sous la forme de *ne mie*. Pendant la même époque *ne pas* commença à la concurrencer dans certains textes. Cette forme actuelle de la négation est employée dès le XVIIe siècle.

Selon Wagner et Pinchon, traditionnellement la négation s'effectue en français par des moyens qui diffèrent suivant la *nature* et les *termes* sur lesquels elle porte; il existe donc la négation dite *totale* et la négation *partielle*. La négation totale n'implique ni limitation ni

⁵² Gadet, *Le français ordinaire* 127

⁵³ Grevisse, M., *Le Bon Usage*. Grammaire française. Paris 1993 1065.

⁵⁴ Picoche, J.-Marchello-Nizia, C., *Histoire de la langue française*. Paris 1989.

⁵⁵ Picoche, J.-Marchello-Nizia 290.

restriction exclusive, par exemple: *Je ne le vois pas*. Les éléments simples de la négation, *ne, non, pas* et *point* sont utilisés dans une négation totale. Par contre, la négation partielle, qui utilise le plus souvent les forclusifs *jamais* et *plus*, implique une limitation ou une restriction exclusive, par exemple: *Je ne le veux plus*.

La négation peut porter sur un verbe ou sur l'ensemble d'un prédicat verbal: *Il ne vient pas*. Dans la négation totale, la négation porte sur l'ensemble de la phrase d'où le terme de négation totale.⁵⁶ Elle peut porter également sur un terme autre que le verbe, par exemple: *C'est un gamin et non un adulte*.⁵⁷

Dans notre analyse la division traditionnelle entre la négation totale et la négation partielle ne sera pourtant pas appliquée parce que nous ne la considérons pas comme suffisamment adaptée ou informative en ce qui concerne la complexité des énoncés de la langue parlée. Dans notre analyse, nous avons choisi d'appliquer la division de Gadet.

En effet, dans son ouvrage Gadet utilise une division qui cherche à expliquer la grande variation linguistique présente dans la négation en français parlé. Elle classe les différentes négations en trois grandes catégories: 1. *Linguistique*, qui contient la variation phonétique et syntaxique, 2. *stylistique* et 3. *sociale*. Les deux derniers groupes qui comportent des variations stylistiques et sociales seront traités ensemble dans ce travail étant donné leur interaction.⁵⁸

Le premier groupe est subdivisé en *facteurs morphosyntaxiques* et *facteurs phonétiques*. Les *facteurs stylistiques et sociaux* ne contiennent pas de sous-groupes. Dans chacun de ces groupes Gadet classe des éléments qui semblent plutôt soit valoriser soit dévaloriser le maintien de *ne*.⁵⁹ Dans ce travail nous classerons également les traits qui semblent plutôt soit valoriser soit dévaloriser le maintien de *ne* dans un énoncé.

⁵⁶ Dubois, J. – Lagane, R., *La nouvelle grammaire du français*. Paris 1973, 163.

⁵⁷ Wagner, R.K. – Pinchon, J., *Grammaire du français classique et moderne*. Paris 1962, 394.

⁵⁸ Gadet, *Le français ordinaire* 128-130.

⁵⁹ Gadet, *Le français ordinaire* 128-131.

Dans le sous-groupe *facteurs morphosyntaxiques*, il existe plusieurs types de traits qui ne sont pas égaux entre eux. Il y a par exemple *la nature du forclusif, la nature du sujet, le mode du verbe*. Dans les facteurs phonétiques le facteur déterminant pour la chute ou pour le maintien de *ne* peut être par exemple *la nature des sons qui précèdent ou qui suivent*. Précisons pourtant encore que dans l'analyse la variation phonétique ne sera pas traitée et que ces traits liés à la phonétique ne seront donc pas analysés. Le deuxième groupe principal à côté des facteurs de variation linguistique, les *facteurs stylistiques et sociaux*, contient nombre d'éléments qui ne sont pas toujours faciles à isoler à cause de leur interaction. Dans ce groupe Gadet a inclu par exemple *le degré de surveillance* qui peut être examiné dans une conversation à partir de la nature du pronom d'adresse (*tu* ou *vous*), *la lenteur ou la rapidité du débit, le type d'échange*.⁶⁰

Pour éclaircir la situation et l'emplacement de la négation en français dans le domaine des variables, profitons d'une typologie en trois catégories créée par Coveney. Dans cette typologie, les trois catégories sont définies selon des critères formels. La première catégorie contient les cas où il est question de variation entre présence et absence d'une forme grammaticale, ce qui s'applique justement à notre cas du maintien ou de la chute de *ne*.⁶¹ Des deux autres catégories de Coveney, la variation entre deux (ou plusieurs) formes grammaticales et celle de la variation entre deux (ou plusieurs) structures syntaxiques, seulement la deuxième représentant le cas de la négation, sera mentionnée plus tard dans ce travail.

Avant de commencer notre analyse, il nous reste une question primordiale à résoudre : celle de la notion de conversation. Peut-on considérer la situation de test exécuté « d'une manière artificielle » en laboratoire de langue comme une interaction entre deux personnes ou comme une simple conversation ? Suffit-il qu'il existe un interlocuteur, une voix humaine entendue et à la quelle on répond pour pouvoir parler d'interaction entre deux personnes ou non ?

⁶⁰ Gadet, *Le français ordinaire* 128-130

⁶¹ Coveney, A., 'L'approche variationniste et la description de la grammaire du français : le cas des interrogatives', *Langue française* 115/1997, 88-89

Il y en a qui estiment que la langue produite dans une situation de test ne peut pas être comparée à une langue produite dans une situation d'interaction « naturelle ». Pourtant, la langue produite par certaines personnes testées dans une situation de test peut devenir presque comme celle utilisée dans une conversation. Dans le test il s'agit d'une sorte de situation d'interaction, certes un peu moins commune par rapport à une situation d'interaction « typique ». La personne testée *se trouve* dans une situation d'interaction avec la voix enregistrée. Notre corpus présente plusieurs passages soutenant cette assertion.

Prenons un exemple typique de la tâche F relative à l'opinion de la personne testée sur la mélancolie. La voix sur la bande demande à la personne testée son opinion sur le sujet donné en posant la question suivante : « Qu'est-ce que tu en penses ? ». Dans cet exemple la personne testée réagit comme si son interlocuteur était vraiment présent devant elle et comme si sa réponse pouvait avoir une influence sur la voix enregistrée. Elle exprime, tout naturellement, son irritation devant ce sujet en rétorquant :

Exemple 1.

- pourquoi les conversations avec toi sont toujours – si complexes – tu parles des des sujets que que – je ne sais je n'en sais rien (Niilo F)

Dans notre corpus, il y a même quelques exemples où la personne testée cherche à diriger la situation d'interaction en commençant à poser des questions à la voix enregistrée. Il s'agit toujours de la tâche F dont le sujet est la mélancolie. La personne testée réfléchit d'abord à ce qu'est la mélancolie et pose ensuite la question suivante :

Exemple 2.

-c'est quand même – peut-être dans [cherche le mot] – c'est un un partie – de la vie qui est – bon qui qui nous qui reste disons blanc [rit] je ne sais pas vraiment – qu'est-ce que tu en penses toi (Noora F)

Nous avons donc pu montrer que certaines situations de test peuvent être considérées comme des situations d'interaction ou même des situations de conversation.

2.1.2. Occurrences de la négation

Le nombre total des phrases négatives relevées dans notre corpus est de 91, dont 67 comportent le *ne*, le pourcentage d'omission étant de 26,4 %.

2.1.3. Maintien de *ne*

2.1.3.1. Facteurs de la variation linguistique

2.1.3.1.1. Facteurs morphosyntaxiques

2.1.3.1.1.1. La nature et la forme de certains verbes

Le maintien du *ne* peut être lié au verbe utilisé: *ne* est conservé plus souvent par exemple avec les auxiliaires *être*, *avoir*, *devoir* et *pouvoir*. Selon Gadet, une explication valable pour le maintien du *ne* pourrait être le fait qu'il procure plus d'ampleur phonologique à des formes souvent brèves.⁶²

En ce qui concerne la quantité d'occurrences de ces cinq verbes, voici la répartition de notre corpus :

Tableau 3. Occurrences du maintien et de la chute de *ne* (être, avoir, devoir, pouvoir, savoir)

Verbe	Maintien de <i>ne</i>	Chute de <i>ne</i>	Total de <i>ne</i>
Être	7	8	15
Avoir	6	1	7
Devoir	1	1	2
Pouvoir	10	6	16
Savoir	18	5	23

Il semble donc que la tendance du maintien des locuteurs non-natifs est à peu près identique dans notre corpus que celle des locuteurs natifs par rapport à ces verbes. Le nombre

⁶² Gadet, *Le français ordinaire* 129

d'occurrences du maintien est plus élevé presque partout sauf avec le verbe *devoir* qui présente seulement un cas de maintien et un cas de chute. Dans le cas du verbe *être*, l'expression *j'suis pas* (=je ne suis pas), souvent utilisée en langue parlée, fait légèrement augmenter le taux d'occurrences de la chute. Néanmoins, à la base des résultats relatifs au verbe *savoir*, nous pouvons constater qu'au moins dans la production des non-francophones, la présence du verbe *savoir* semble avoir une tendance en faveur du maintien de *ne*.

On pourrait constater que les formules du français parlé, comme par exemple l'expression *j'suis pas* mentionné ci-dessus, font partie des formules figées qui favorisent la chute de *ne*. A la lumière de cette constatation nous pourrions donc peut-être dire que le verbe *être* ne semble pas favoriser le maintien du *ne* d'une manière aussi évidente que les autres verbes examinés.

Voici quelques exemples du maintien de *ne* avec les verbes *être*, *avoir*, *devoir*, *pouvoir* et *savoir* :

- Être : **Exemple 3**
 - *l'étymologie n'est pas mon – mon – point fort – je ne - je ne sais rien – de l'étymologie* (Paula F)
- Exemple 4**
- Avoir : - *écoute – je ne sais pas – euh – je n'ai pas tellement lu sur ce sujet récemment* (Merja F)
- Exemple 5**
- Devoir : - *je pense que mélancolie va – diminuer quand – on est plus vieux – et – mélan- on ne – ne doit pas – boire – alcool* (Paula F)
- Exemple 6**
- Pouvoir : - *je ne peux pas – je ne peux pas m'im- m'imaginer – le sentiment dont tu parles* (Anne F)

Exemple 7

Savoir : - *moi ? – de la mélancolie ? – euh – ben – je ne sais pas* (Jaana F)

2.1.3.1.1.2. La présence d'un adverbe de renforcement

La présence d'un adverbe de renforcement (par exemple *absolument, du tout*) favorise le maintien de *ne*.⁶³ Notre corpus en présente 4 exemples ; en voici deux :

Exemple 8

- *j'aimerais bien changer la date parce que la date ne me convient pas du tout* (Hannele A)

Exemple 9

- *oui – c'est : c'est – c'est la vie – je (?) dirais – oui – mais : - je n'ai pas – avant- je n'ai pas fra- franchement – je n'ai – je n'ai rien lu sur mélancolie* (Kirsi F)

2.1.3.2. Facteurs de variation stylistique et sociale

Comme nous l'avons déjà constaté, les facteurs de variation stylistique et sociale sont nombreux et souvent difficiles à isoler à cause de leur interaction.

2.1.3.2.1. Le degré de surveillance* : la nature du pronom d'adresse dans une conversation

Notre corpus ne présente pas, contrairement aux remarques de Gadet concernant les francophones, d'occurrences de la situation où la conservation de *ne* serait plus fréquente avec le pronom d'adresse *vous* que celui de *tu*. Cela peut être dû au fait que notre corpus n'est pas un corpus de conversation naturelle et surtout au fait qui est lié aux consignes des

tâches et au style adopté dans la tâche. Parmi les tâches il y en a où le tutoiement est déjà utilisé par la voix enregistrée, (par exemple la tâche F), ce qui provoque, naturellement, le même comportement chez la personne testée. Il est évident que celle-ci s'adapte, surtout si dans le consigne il est indiqué que le ton de la tâche est celui de conversation, comme dans le cas de la tâche F. Donc, ici nous pouvons constater le rôle dominant soit des consignes où une certaine forme est utilisée soit le rôle de la formule utilisée par la voix enregistrée. La pratique de la langue maternelle des personnes testées peut avoir une influence aussi. Le tutoiement étant assez fréquent en finnois, il n'est pas du tout étonnant que les candidates l'utilisent aussi en français.

Le type de tâche a naturellement une importance primordiale quant aux pronoms d'adresse utilisés. Parmi les six tâches qui forment notre corpus, il n'y a pas souvent de situations où les personnes testées adressent directement la parole à une personne précise. En plus, même dans les situations où les pronoms d'adresse pourraient être utilisés les personnes testées peuvent parfois éviter de les utiliser. Les tâches représentent souvent des situations « générales » où soit on parle à un public et non à une personne précise, soit les situations restent à un tel niveau qu'adresser la parole à une personne précise n'est pas nécessaire. Notons pourtant que dans les situations où les personnes testées sont obligées de choisir entre les pronoms d'adresse *vous* ou *tu*, elles semblent préférer l'usage de leur propre langue maternelle, c'est-à-dire le tutoiement.

Comme nous l'avons déjà constaté, dans notre corpus il existe quelques exemples inverses par rapport au hypothèse de Gadet, c'est-à-dire le maintien de *ne* avec le pronom d'adresse *tu*.

Exemple 10

-Je t'attends au restaurant * mais : euh – je ne comprends pas euh
(Iiro B)

⁶³ Gadet, *Le français ordinaire* 129

Exemple 11

- je ne trouve pas – les sens – de – de tes paroles (Vesa F)

2.1.3.2.2. Le type d'échange : les énoncés comportant de l'argumentation

La tendance au maintien de *ne* est plus fréquente dans les énoncés comportant de l'argumentation. En ce qui concerne les énoncés de type argumentatifs comme par exemple la tâche F relative à la mélancolie, le rôle joué par le type de tâche est évidemment important. Le nombre des occurrences contenant l'argumentation est une dizaine de cas. En voici quelques exemples :

Exemple 12

- c'était très intéressant – euh – ce que tu as – qu'on a dit du : – du liquide noir que c'est c'est vraiment ça c'est – parce que la mélancolie c'est – n'est pas n'est pas ferme (Jaana F)

Exemple 13

- moi je ne je ne peux pas dire parce que : je n'ai pas vu euh - ce tableau (Noora F)

Ici, il est en fait question d'un fait qui a été beaucoup discutée : les études variationnistes contiennent souvent implicitement l'idée selon laquelle les variantes d'une variable linguistique sont interchangeable, c'est-à-dire que l'emploi de l'une ou de l'autre variante ne change pas le sens du mot ou de l'énoncé. Selon Coveney, il est naturel que cette idée fonctionne avec des variables phonologiques mais pas avec des variables grammaticales. Il fait remarquer que la grammaire est différente de la phonologie en ce sens que les unités grammaticales sont porteuses de signification, ce qui n'est pas le cas avec les phonèmes. Certains linguistes, comme Bolinger ont alors prétendu que fondamentalement deux formes n'ont jamais la même signification. Coveney nie pourtant cet argument qu'il prétend mal fondé en constatant que la notion de variable grammaticale serait incohérente si l'on ne

pouvait pas considérer comme interchangeable ou équivalentes des formes grammaticales ou structures syntaxiques.⁶⁴

D'après Coveney, les variables du premier groupe de la typologie créée par lui, dont la négation fait partie, semblent analogues aux variables phonologiques, parce qu'on accepte sans hésiter l'équivalence sémantique et pragmatique entre deux énoncés parallèles, comme par exemple *je ne sais pas* et *je sais pas*. La forme *ne* peut donc effectivement être considérée comme redondante et non porteuse de sens.⁶⁵

2.1.4. La chute de *ne*

Il est à remarquer que la chute de *ne* est l'un des éléments les plus fréquemment soulignés comme signe d'un discours négligé ; cette conception pourrait bien être exagérée si l'on considère qu'il n'existe aucun locuteur qui utilise systématiquement *ne* ou qui l'omette toujours. En fait, il s'agit souvent d'un enjeu situationnel si le *ne* est utilisé ou non.

Une tendance fréquente à la chute de *ne* se présente aussi dans l'acquisition de la négation chez les enfants : ceux-ci semblent utiliser d'abord le forclusif pour former une négation et la forme construite avec *ne* est acquise plus tard.⁶⁶

Gadet énumère plusieurs raisons qui pourraient expliquer la chute de *ne* dans la langue parlée : *ne* est senti comme un élément redondant par rapport au forclusif qui le plus souvent est *pas*. La langue parlée semble considérer le forclusif comme sémantiquement plus précis. Le *ne* constitue également l'un des seuls obstacles à la fusion du clitique sujet et du verbe ce qui est un processus fréquent dans le français actuel.⁶⁷

⁶⁴ Coveney 92

⁶⁵ Coveney 94

⁶⁶ Gadet, *Le français ordinaire* 127

⁶⁷ Gadet, *Le français ordinaire* 127

Gadet constate que selon la norme l'utilisation de *ne* est obligatoire. Selon un autre angle de vue selon lequel *ne* est de fait toujours facultatif. Selon elle, il est question d'une variable à deux valeurs qui est soit présent soit absent.⁶⁸ Cette remarque s'accorde d'ailleurs parfaitement avec la typologie aux trois catégories de Coveney (voir page 23).

2.1.4.1. Facteurs de la variation linguistique

2.1.4.1.1. Facteurs morphosyntaxiques

Dans notre corpus, il existe 24 occurrences de négation sans *ne*.

2.1.4.1.1.1. La nature du forclusif : la chute de *ne* avec *pas*

La chute est la plus fréquente avec le forclusif *pas*. Selon Gadet, *pas* est le forclusif le plus fréquent (80 % des occurrences environ). On peut interpréter l'absence de *ne* de deux manières: par le caractère ordinaire de *pas*, quand les autres forclusifs supposent recherche et attention, ou par la faiblesse de son apport informatif.⁶⁹ Dans les 24 exemples de la chute de *ne* de notre corpus, il y en a 23 dans lesquels il s'agit de la chute de *ne* avec *pas*, une phrase seulement comportant le forclusif *rien*. Voici quelques exemples de la chute de *ne* avec le maintien de *pas* :

Exemple 14

- salut c'est * ici – je suis *pas* sûr si – si on a on avait un rendez-vous – aujourd'hui (Niilo B)

Exemple 15

- un sentiment qui – qui tombe sur nous de temps en temps – et qui fait - qui fait du bien aussi parce que sans le mélancolie on pourrait *pas* – on pourrait *pas* [rit] se sentir gai (Anne F).

⁶⁸ Gadet, *Le français ordinaire* 128

2.1.4.1.1.2. La nature du sujet

Selon Gadet il y a plusieurs facteurs relatifs au sujet qui peuvent avoir une influence négative sur la fréquence de *ne*.⁷⁰

1) Sujet clitique:

Dans notre corpus, le clitique *je* est le plus fréquent avec onze occurrences. L'emploi du clitique *je* a vraiment une fréquence inverse par rapport à celle des pronoms d'adresse. Ces derniers sont, comme nous l'avons vu ci-dessus, assez rares dans ce corpus à cause des types de tâches où les personnes testées sont encouragées à parler pour la plupart du temps d'elles-mêmes. Voici un exemple contenant non seulement le pronom d'adresse *vous*, mais aussi le clitique *je* et la chute de *ne* :

Exemple 16

- *je peux vous dire aussi que : - moi je suis – je suis pas mariée*
(Marja E)

2) Sujet pronominal:

Les cas avec le sujet pronominal sont les plus fréquents après le clitique *je*. Il y en a 8 occurrences dont voici deux exemples :

Exemple 17

- *la mélancolie comme sujet ça: ça m'intéresse pas – beaucoup*
(Niilo F)

Exemple 18

- *non c'est vrai c'est pas très simple à comprendre* (Merja F)

⁶⁹ Gadet, *Le français ordinaire* 128

Il nous semble évident que les formules figées augmentent le taux des cas de la chute de *ne* en général, ce qui semble être également le cas avec le sujet pronominal. Ces formules, qui seront traitées séparément ci-dessous à la page 35, constituent un groupe d'énoncés important dans la langue parlée.

2.1.4.1.1.3. La nature de la proposition

Selon Gadet⁷¹, la chute de *ne* est plus fréquente en phrase indépendante qu'en subordonnée, ce que nous avons vu confirmé par notre corpus: 20 négations avec la chute de *ne* se trouvent en phrases indépendantes, 4 en subordonnées, dont 2 subordonnées complétives et deux subordonnées circonstancielles de cause. Voici un exemple de chaque type:

Exemple 19

j'ai rendez-vous chez docteur – Dupond mais – la date – retenue – m'a va pas (Tuija A) (phrase indépendante)

Exemple 20

- je dois dire que j'ai rien à dire vraiment (Niilo F) (phrase subordonnée complétive)

Exemple 21

- un sentiment qui – qui tombe sur nous de temps en temps – et qui fait – qui fait du bien aussi parce que sans le mélancolie on pourrait pas – on pourrait pas [rit] se sentir gai (Anne F) (proposition circonstancielle de cause)

Il ne faut pas oublier que souvent la terminologie grammaticale utilisée pour l'écrit ne fonctionne pas très bien avec l'analyse des énoncés de la langue parlée. Ce que nous pouvons toutefois constater est que les énoncés de notre corpus peuvent être classés selon la terminologie « traditionnelle », ce qui ne serait pas toujours le cas avec des énoncés de locuteurs natifs. Quant à notre corpus il existe le danger de la généralisation : il serait facile

⁷⁰ Gadet, *Le français ordinaire* 129

de penser que les énoncés de la langue parlée sont toujours aussi évidents à classer. Il convient donc de se souvenir que notre corpus représente un corpus très spécial avec des performances de locuteurs non-natifs dans une situation spécifique du test. Les résultats pourraient être très différents si les personnes testées étaient des francophones.

2.1.4.1.1.4. Le mode du verbe

La chute de *ne* est généralement plus fréquente avec l'indicatif.⁷² Cette constatation n'est ni surprenante ni nouvelle parce qu'une grande quantité des énoncés sont à l'indicatif. De l'autre côté les changements linguistiques se rencontrent en général d'abord dans les formes "de base" avant de s'étendre aux autres formes. Notre corpus présente la répartition suivante: 21 négations avec l'indicatif et seulement 3 avec le conditionnel. En voici deux exemples, un de chaque type:

Exemple 22

- *cette tendance – euh- c'est un peu morbide – j'sais pas* (Juhani F)

Exemple 23

- *si – je serais un vrai français si je /parlerais, parlais/ - français – exactement – comme on doit le – le le – de le parler – je pourrais pas te donner des des – réponses* (Niilo F)

Encore une fois nous devons souligner ici l'importance des types de tâches et de la langue maternelle. Dans quatre des six tâches de notre corpus, il est question de situations « ici et maintenant », c'est-à-dire l'action présuppose l'emploi du présent et, le plus souvent, de l'indicatif. Seulement les tâches F relatives à la réflexion et aux opinions individuelles ainsi que la tâche E, où les personnes testées racontent leurs expériences de travail, favorisent l'emploi d'autres temps et d'autres modes que le présent et l'indicatif. Cette remarque suscite évidemment un doute justifié si les tâches de différents tests contiennent suffisamment de situations aptes à provoquer un emploi varié des différents modes et temps. Peut-être il faudrait d'essayer de construire des tâches utilisant les modes et les temps autres que l'indicatif et le présent.

⁷¹ Gadet, *Le français ordinaire* 129

La langue maternelle des personnes testées, c'est-à-dire le finnois, est à son impact pour les performances du français. Bien qu'en finnois le conditionnel soit acceptable même dans une subordonnée circonstancielle de condition, il est jamais utilisé dans ce type de phrase en français.

2.1.4.1.1.5. Les formules stéréotypées

Les formes plus courtes sont fréquentes dans la langue parlée. Elle contiennent beaucoup de formules « figées » ou stéréotypées propres à l'oral. Dans notre corpus la chute de *ne* dans les formules stéréotypées est bien présente. Pour une raison ou pour une autre, peut-être liée soit à la mentalité finlandaise soit à la situation de test, la première formule *j'sais pas* (= je ne sais pas) est très fréquente avec 5 occurrences dont voici un exemple typique:

Exemple 24

- *bon ben – peut-être c'est attaché – à un liquide noir j'sais pas*
(Anne F)

La deuxième formule stéréotypée avec 5 occurrences également est *c'est pas* (= ce n'est pas). En voici un:

Exemple 25

- *qui nous transforme un peu l'esprit – euh – voilà – euh – plus triste – un peu plus - - plus gris – euh – voilà moins joyeux qu'avant*
- - *c'est - c'est vrai c'est pas – c'est pas évident* (Merja F)

2.1.4.2. Facteurs de la variation stylistique et sociale

2.1.4.2.1. La place au sein d'une conversation

Comme nous avons déjà pu le constater, la tâche F, en trois parties, relative à la mélancolie, peut être considérée comme une tâche interactionnelle. Selon Gadet, la chute est plus fréquente dans la deuxième partie du discours quand le locuteur surveille moins

⁷² Gadet, *Le français ordinaire* 129

sa langue. Ceci veut dire que plus le discours avance, plus il contient des chutes de *ne*. Nous avons pu constater qu'il existe plusieurs type d'utilisation parmi les productions des personnes testées : celles qui appuient les remarques de Gadet et celles qui y sont pas conformes. Toutefois, la fréquence plus élevée de la chute de *ne* dans la deuxième ou la troisième partie de la tâche F est bien visible. Voici le premier exemple d'Asko, tiré de la troisième partie de la tâche F. Notons qu'auparavant il a utilisé dans la deuxième partie la négation complète:

Exemple 26

(Exemple de la deuxième partie)

oui euh - tu parlais d'un liquide qui qui coule - oui - je ne sais pas

(Exemple de la troisième partie)

...moi – je je suis pas trop – j'ai jamais eu cette x – mais je crois que oui – euh- peut-êt les – les moyens de l'art sont le les meilleures moyens à exprimer (Asko F)

Il en est de même avec Juhani; il a utilisé la négation complète dans la première et la deuxième partie de son discours mais dans la troisième partie de la tâche F la négation se réalise sans *ne*:

Exemple 27

- peut- être peut-être il y a un feodadis irricoa (?) appelé mélancolie – mais- je le connais pas (Juhani F)

Il existe aussi un autre type de production. Quelques-uns utilisent parallèlement les deux formes de la négation notamment la négation complète et la négation incomplète. Il semble s'agir des personnes qui maîtrisent assez couramment le français parlé et qui utilisent donc souvent les formules incomplètes typiques de la langue parlée. Ils utilisent les deux négations parallèlement pour insister, pour accentuer ou pour se justifier. Ils semblent utiliser la négation complète pour renforcer, comme s'ils voulaient donner plus

de poids à leur opinion. Dans le premier exemple Anne, qui se sent manifestement gênée en face d'un tel sujet de conversation, se justifie de la façon suivante:

Exemple 28

- je n'ai pas vu ce tableau donc – donc - [soupir] je ne peux pas – je ne peux pas m'im - m'imaginer – le sentiment dont tu parles (Anne F)

Le deuxième locuteur de ce groupe est Niilo, qui pendant le test utilise presque uniquement la négation incomplète. Il utilise pourtant, lui aussi, la négation complète dans des situations d'insistance ou d'accentuation. Notre extrait tiré de la première partie de son discours de la tâche F montre bien non seulement l'utilisation de la négation complète pour insister mais aussi l'utilisation fréquente de la négation incomplète parallèlement avec la négation complète:

Exemple 29

- bon – je n'ai pas vu cet article et: - et la mélancolie comme sujet ça: ça m'intéresse pas – beaucoup – je peux rien dire (Niilo F)

2.1.4.2.2. Le contexte social et le sujet

Dans ce travail, avec une situation formelle nous faisons référence à une situation où la personne testée est dans le rôle d'un client, d'un représentant de son employeur ou d'un demandeur d'emploi. En revanche, les situations informelles sont celles où soit la personne testée est en relation avec quelqu'un qu'elle connaît soit elle est encouragée d'utiliser un ton amical.

Comme nous l'avons déjà vu auparavant, le contexte social et le sujet ont une influence sur la langue des locuteurs. Nous pouvons classer les contextes implicites des tâches en situations formelles et en situations moins formelles. Les tâches B et F représentent des situations peu formelles, les autres tâches plutôt des situations informelles.

Tableau 4. Répartition des tâches relatives à des situations formelles ou informelles

Formelle	Informelle
A	
	B
C	
D	
E	
	F

La formalité ou l'informalité d'une situation n'est pas explicite mais nous trouvons néanmoins que même cette répartition grossière peut nous aider à voir que la langue varie selon les situations différentes. Nous ne parlons pas de la même manière à quelqu'un que nous connaissons ou à une personne inconnue.

Dans notre analyse, nous avons pu remarquer que c'est surtout la tâche F qui est conforme à notre hypothèse : la grande majorité des 24 chutes de *ne* trouvées dans notre corpus se trouvent dans la tâche F (20 occurrences sur 24). Les autres 4 occurrences se trouvent dans les tâches A (1 occurrence), B (1 occurrence) et E (2 occurrences). Voici un exemple de chaque type de tâche :

Exemple 30

- *si – je serais un vrai français si je /parlerais, parlais/ - français
– exactement – comme on doit le – le le – de le parler – je pourrais
pas te donner des des –réponses (Niilo, F)*

Exemple 31

- *j'ai rendez-vous chez docteur – Dupond mais – la date – retenue
– m'a va pas (Tuija A)*

Exemple 32

- *salut c'est * ici – je suis pas sûr si – si on a on avait un rendez-vous – aujourd'hui* (Niilo B)

Exemple 33

- *je dois pas – être à la maison exactement à cinq heures* (Marja E)

En ce qui concerne le contexte et le sujet, nous pouvons donc démontrer que dans notre corpus la chute de *ne* est, comme prévu, plus fréquente dans les situations informelles avec un sujet où les testées peuvent donner leurs opinions. En analysant ce résultat, il ne faut pas oublier qu'il existe beaucoup de différences entre la longueur des tâches. La tâche F consiste en trois parties, ce qui fait qu'elle est plus longue par rapport aux autres tâches. Ce fait accentue naturellement le taux élevé des occurrences de la chute de *ne* dans la tâche F.

2.1.5. Conclusion

Résumons brièvement les faits concernant le fonctionnement de la négation. Trois faits retiennent l'attention.

D'abord, bien que le caractère interactionnel et conversationnel du corpus ne semble pas directement lié à la présence ou à l'absence de *ne*, une partie des situations de test de langue observées en laboratoire se sont avérées être de véritables situations d'interaction et même de conversation.

Ensuite, les résultats les plus pertinents concernent davantage la chute de *ne* que son maintien. La chute de *ne* étant marquée (elle dénote une langue orale bien plus qu'une langue écrite), il n'est donc pas étonnant que le corpus reflète la chute de *ne* (24 occurrences sur 91).

Les traits les plus importants favorisant la chute de *ne* sont :

- la nature du forclusif (23 sur 24 occurrences de chute de *ne* avec le forclusif *pas*),

- la nature de la proposition (plus de chute de *ne* dans les phrases indépendantes qu'en subordonnées),
- les formules stéréotypées (*j'sais pas, c'est pas*),
- la place au sein de la conversation (plus le discours avance, plus il y a de chutes),
- le contexte, le sujet et la situation de la tâche (la majorité des chutes de *ne* se trouvent dans la tâche F représentant une situation informelle).

En ce qui concerne le maintien de *ne*, les traits les plus déterminants semblent être la nature et la forme de certains verbes. Les verbes *savoir* et *pouvoir* sont des verbes qui favorisent le maintien de *ne*.

Enfin, la négation complète peut être utilisée parallèlement à la négation incomplète. Cette utilisation parallèle semblent exister dans les situations caractérisées par l'insistance, l'accentuation ou la justification.

2.2. L'interrogation

2.2.1. Aperçu général

En français, l'interrogation se caractérise par une augmentation de formes différentes dans les deux domaines traditionnellement distingués : *l'interrogation totale* ou *l'interrogation partielle*.⁷³ L'interrogation est appelée totale quand elle porte sur une phrase entière, et non sur tel ou tel constituant particulier. La réponse possible est alors soit *oui* soit *non* ou, dans le cas des interrogations négatives, *si* ou *non*. Quant à *l'interrogation partielle*, elle porte sur un constituant de la phrase ; ceci peut être un mot interrogatif, pronom ou adverbe, et la réponse est un groupe de nom ou un groupe prépositionnel.⁷⁴ Ce qui sépare les deux domaines traditionnels de l'interrogation est l'intonation. Dans l'interrogation totale l'intonation est généralement montante, en revanche dans la partielle elle est souvent descendante. Les deux domaines ont en

⁷³ Gadet, *Le français ordinaire* 135

⁷⁴ Dubois-Lagane 155 - 156

commun les trois types d'interrogations, et *l'interrogation par est-ce, l'interrogation par inversion, l'interrogation par intonation*.⁷⁵

Dans la typologie simplifiée des variables grammaticales de Coveney (voir page 23), les interrogations se placent dans la troisième catégorie, c'est-à-dire dans la variation entre deux ou plusieurs structures syntaxiques. Coveney constate que le problème de l'équivalence des variantes se pose notamment au plan pragmatique. Il explique que les variables syntaxiques de ce groupe ne sont jamais conditionnées par des facteurs sociaux ou stylistiques ; elles ne seraient donc pas du tout considérées comme des variables sociolinguistiques. Coveney énumère des études⁷⁶ qui semblent indiquer une différenciation assez nette, aussi bien au plan de la variation interpersonnelle qu'au plan de la variation stylistique. Les interrogations du français ne sembleraient donc pas réagir d'une manière identique aux autres variables de ce groupe.⁷⁷

2.2.2. Occurrences de l'interrogation

Notre corpus contient au total 46 interrogations qui se répartissent en catégories de la façon suivante.

Tableau 5 : Occurrences d'interrogations de tous les types

Types de question	Interrogation totale	Interrogation partielle	Le nombre total des interrogations
Interrogation avec <i>est-ce que</i>	25	8	33
Interrogation avec inversion	0	1	1
Interrogation avec intonation	2	1	3
Cas divers	-	-	9

⁷⁵ Gadet, *Le français ordinaire* 136 - 137

⁷⁶ Notamment Ashby, W., 'Interrogative forms in Parisian French', *Semasia* 4/1977, 35-52 et Behnstedt, P., *Viens-tu ? Est-ce que tu viens ? Tu viens ? Formen und Strukturen des direkten Fragesatzes im Französischen*. Tübingen 1973.

⁷⁷ Coveney 94

Comme il s'agit ici d'un corpus de langue parlée dans une situation de tests, il est tout à fait prévisible que la fréquence des questions soit assez élevée. Selon Gadet, ce sont surtout les situations de conversation téléphonique qui comportent un nombre élevé de questions.⁷⁸

Parmi les six tâches de notre corpus il y a deux situations téléphoniques dont l'une est plutôt formelle (tâche A) et l'autre, par contre, une situation entre amis, donc plutôt informelle (tâche B). En plus de ces deux situations, il existe une situation où la personne testée doit demander des prix dans un magasin (tâche C). Il est donc à supposer que dans notre corpus il doit y avoir beaucoup d'occurrences attestées dans ces trois tâches, c'est-à-dire les tâches A, B et C. Le tableau suivant indique les fréquences:

Tableau 6: Répartition des interrogations entre les six tâches (A, B, C, D, E et F)

Tâche	Nombre total des interrogations
A	12
B	19
C	7
D	0
E	1
F	7

Comme nous pouvons facilement le constater, la majorité des interrogations se trouvent, comme prévu, surtout dans les tâches A et B, la tâche C ayant la même quantité d'occurrences que la tâche F. Notons ici que la tâche F consiste en trois parties; elle est donc beaucoup plus longue que les autres tâches, ce qui peut expliquer le taux assez élevé de formes interrogatives.

⁷⁸ Gadet, *Le français ordinaire* 142

2.2.3. Interrogations par *est-ce que*

La rareté des questions d'inversion est un phénomène étroitement lié à la tendance de fonctionnement ou d'évolution, d'un point de vue formel ou psychologique : la tendance à la fixité de l'ordre des mots. Toutes les constructions qui font exception au schéma canonique du type *sujet-verbe-objet* (SVO) sont menacées. Selon Gadet, c'est en particulier le cas de l'inversion dans la langue française.⁷⁹ L'utilisation de *est-ce que* permet de maintenir l'ordre des mots de la phrase assertive, ce qui peut sûrement avoir une grande influence sur sa popularité.

Deloffre constate qu'encore en ancien français, toute interrogation était munie d'une inversion. L'évolution de l'interrogation est double : d'un côté les inversions se sont réduites et de l'autre les interrogations avec *est-ce que* ont été créées.⁸⁰

Gadet constate enfin que la forme *est-ce que* peut être analysée comme une inversion de *c'est que*.⁸¹

2.2.3.1. Interrogations totales par *est-ce que*

En ce qui concerne la fréquence de la structure avec *est-ce que*, la structure *est-ce que* + sujet + verbe représente moins de 10 % des interrogations totales dans des corpus de français parlé de style informel.⁸²

Quant à notre corpus, il présente une tendance tout à fait inverse à celle de Coveney et à celle de plusieurs autres études : parmi toutes les 46 interrogations tirées de notre corpus, il y a 25 interrogations totales avec *est-ce que* et 8 interrogations partielles avec cette même forme. Ce nombre forme la grande majorité des interrogations de notre corpus et représente

⁷⁹ Gadet, *Le français ordinaire* 113.

⁸⁰ Deloffre, F., *La phrase française*. Paris 1975, 39-40.

⁸¹ Gadet, *Le français ordinaire* 136.

⁸² Coveney 90

donc 71 % de toutes les interrogations. Dans les deux cas la quantité d'interrogations avec *est-ce que* est frappante par rapport à deux autres types d'interrogation : il n'y a aucune occurrence d'interrogation par inversion dans les interrogations totales et il n'y en a qu'une seule dans les interrogations partielles. Quant à la quantité des interrogations par intonation, il faut remarquer qu'elles sont presque inexistantes : 2 occurrences dans l'interrogation totale et 1 seulement dans l'interrogation partielle.

Existe-t-il donc des facteurs, en plus de celui de la situation de test, qui favorisent les constructions avec *est-ce que* ? A la lumière du niveau assez élevé de la connaissance du français parlé de certaines de nos personnes testées, il vaut la peine de réfléchir aux raisons de l'utilisation de la construction *est-ce que* comme formule presque unique de question. Parmi nos personnes testées il y en a qui seraient sûrement tout à fait capables d'utiliser le type d'interrogation la plus fréquente chez les francophones, notamment l'interrogation par intonation. Pourquoi ne le font-ils donc pas ? Peut-être que la construction *est-ce que* est une sorte de forme de prestige que les locuteurs préfèrent utiliser au cours d'une situation de test pour ne pas prendre des risques inutiles ou pour donner une meilleure image d'eux-mêmes ? Il peut bien sûr s'agir du fait que la construction avec *est-ce que* est la construction par excellence apprise à l'école.

Byrne, Churchill et Price constatent que la structure interrogative avec *est-ce que* s'emploie chez les locuteurs natifs souvent pour exprimer l'emphase, l'indignation, la surprise ou le doute.⁸³ Dans notre corpus nous pouvons trouver quelques occurrences qui expriment le doute :

Exemple 34

- *je pense que : nous avons un rendez-vous ici aujourd'hui – est-ce que j'ai – est-ce que je suis trompée ?* (Pirjo B)

Exemple 35

- *e- est-ce que – euh j'ai mal compris – j'ai compris que nous – nous avons un rendez-vous* (Tuija B)

⁸³ Byrne, L. – Churchill, E. – Price, G., *A comprehensive French grammar*. Oxford 1993, 459.

En ce qui concerne l'utilisation de la construction *est-ce que* avec les cas mentionnés ci-dessus, Byrne, Churchill et Price remarquent qu'il s'agit d'un facteur qui tend à favoriser une structure, mais qui n'en détermine pas le choix à 100 %.⁸⁴

2.2.3.2. Interrogations partielles par *est-ce que*

Dans notre corpus il existe 8 occurrences de l'interrogation partielle avec *est-ce que*, ce qui est beaucoup moins que le nombre correspondant des interrogations totales.

En ce qui concerne les résultats des interrogations avec *est-ce que*, il est intéressant de les comparer avec une constatation de Gadet selon laquelle les locuteurs tendent à employer les formes conservant l'ordre des mots de la phrase assertive en situation non surveillée.⁸⁵ Cette remarque est encore en contradiction avec notre corpus où il y a une grande quantité d'interrogations avec *est-ce que*. En ce qui concerne les interrogations avec *est-ce que*, il reste à constater que l'usage des non-natifs semble différer beaucoup de celui des natifs.

2.2.4. Interrogations par intonation

Remarquons d'abord que les interrogations par intonation représentent une vaste majorité des interrogations surtout en français populaire. Les locuteurs français tendent à utiliser les formes qui conservent l'ordre des mots de la phrase assertive simple dans une situation non surveillée.

2.2.4.1. Interrogations totales par intonation

Les interrogations totales sont définies par l'absence du mot interrogatif. Il s'agit donc d'une pure interrogation par intonation. Une note haute à la fin de l'énoncé signifie la « mise en question » de l'énoncé.⁸⁶ Il est possible que la phrase interrogative à interrogation totale soit identifiée exclusivement par cette intonation particulière, une montée de la voix,

⁸⁴ Coveney 89

⁸⁵ Gadet, *Le français ordinaire* 139

⁸⁶ Deloffre 39

par opposition à la phrase déclarative. Voici deux exemples représentant les interrogations totales par intonation :

Exemple 36

- euh - - tu as bien :- écrit le rendez-vous - euh - dans ton agenda pour cette jour ? (Pirjo B)

Exemple 37

- c'était aujourd'hui ? (Raija B)

2.2.4.2. Interrogations partielles par intonation

Les interrogations partielles par intonation contiennent toujours un mot interrogatif qui peut se trouver à deux endroits différents; soit il est maintenu en place soit il est déplacé en tête de la phrase. Ce mot interrogatif et la note haute indiquent ensemble la circonstance sur laquelle on interroge.⁸⁷ Ci-dessous le seul exemple explicite de notre corpus :

Exemple 38

- je voudrais louer – louer une voiture pour aller à Nice – euh ça coûte combien par kilomètre? (Matti C)

2.2.4.3. Cas divers d'interrogations par intonation non-classifiables

Dans notre corpus il y a des cas qui n'entrent pas dans les classifications standard. Dans deux cas où la personne testée utilise l'intonation pour l'interrogation il s'agit des expressions demandant une confirmation sur le sujet. Nous pourrions dire qu'il s'agit d'une vérification pour savoir si la personne a vraiment compris la question posée. Voici les deux exemples de ce type :

⁸⁷ Deloffre 39

Exemple 39

- moi ? – de la mélancolie ? (Jaana F)

Exemple 40

- euh – la mélancolie ? (Noora F)

2.2.4.4. Point d'interrogation parlé

Le deuxième type d'interrogations non-classifiables est un segment intonné vers le haut à la fin d'un énoncé. Le segment dont on parle ici est le mot *non* après l'énoncé. Il a été appelé *point d'interrogation parlé* par Marcel Cohen. Cette forme se trouve surtout dans la langue populaire et familière, mais parfois aussi dans l'usage littéraire.

Ce *non* interrogatif est employé depuis la fin du XIXe siècle, et surtout depuis le second quart du XXe siècle. Il sert d'équivalent de « n'est-ce pas ? », « n'est-il pas vrai ? ». En fait, selon Grevisse, celui qui parle et qui utilise cette particule comme un point d'interrogation semble être persuadé que la réponse attendue ne saurait être qu'affirmative ou qu'être un acquiescement.⁸⁸ Nous dirons qu'à notre avis la personne qui utilise ce type de particule cherche en plus d'adoucir son message ou son opinion : elle est prête à accepter une opinion différente de la part de son interlocuteur. Il peut s'agir aussi d'une négociation avec l'interlocuteur. La personne utilisant le point d'interrogation parlé essaie peut-être de trouver un point de vue partagé avec son interlocuteur. Notre premier exemple est de ce type :

Exemple 41

- je dois je dois te dire mais – pour les raisons de mélancolie –
euh – ça doit être - il doit aux plusieurs raisons pour ça – non ?
(Asko F)

⁸⁸ Grevisse 1067

Le deuxième exemple de notre corpus présente un cas où le locuteur semble essayer encore d'adoucir son message en interrogeant prudemment son interlocuteur pour savoir si c'est lui ou le locuteur lui-même qui s'est trompé à propos de l'heure d'un rendez-vous :

Exemple 42

- *moi je suis ici maintenant – près de la : - de la restaurant - * et : tu sais – je ne suis pas trompée non ?* (Kirsi B)

De toute façon, il paraît évident que ce point d'interrogation parlé est utilisé comme un outil qui aide à négocier et à concilier dans les différentes situations d'interaction.

2.2.5. Interrogations par inversion

L'interrogation par inversion peut être divisée en deux types : celui que l'on appelle *simple*, contenant un sujet pronominal, et celui appelé *complexe*, dont le sujet est nominal. En ce qui concerne les interrogations complexes par inversion notons qu'on les rencontre principalement dans la langue soutenue.⁸⁹

Compte tenu des remarques ci-dessus concernant la fréquence des différents types d'interrogation, il n'est donc pas étonnant que dans notre corpus, il n'y ait qu'une occurrence de l'interrogation par inversion simple. Coveney évalue dans son article les attitudes et les opinions des grammairiens du français envers différents types de questions en constatant qu'elles indiquent souvent que certaines structures tendent à se rencontrer dans l'usage de certaines catégories de personnes et à certains niveaux de langue. Wagner et Pinchon⁹⁰ affirment que le choix de l'un ou de l'autre type de phrase interrogative dépend du degré de culture de la personne qui parle, des circonstances et aussi de certaines exigences de style (rythme, harmonie).⁹¹ Notre seul exemple représentant une interrogation par inversion simple a un sujet pronominal :

⁸⁹ Gadet, *Le français ordinaire* 135

⁹⁰ Wagner – Pinchon 539

Exemple 43

- *est-ce qu'on – on – on pourrait se rencontrer (?) – euh – un autre temps – que penses-tu?*(Hannele B)

Le fait qu'un locuteur utilise principalement une certaine forme dans sa langue, ne veut pas dire qu'il ne puisse pas utiliser d'autres formes d'interrogations dans une autre situation.⁹²

L'idée principale de Gadet est donc que les locuteurs natifs ont la capacité, au moins passive, de faire usage de toutes les formes offertes par la langue et que le recours à l'une ou l'autre forme n'est pas indifférent.

Nos personnes testées n'étant pas de francophones il est intéressant de comparer les différences entre l'usage de natifs et de non-natifs. L'usage de certaines formes très « simples » avec l'ordre des mots caractéristique de la phrase assertive semble être le plus fréquent.

2.2.6. Interrogations indirectes

Selon la grammaire traditionnelle, les interrogations indirectes sont des subordonnées complétives introduites soit par un pronom, un adjectif ou un adverbe interrogatif.⁹³ Dans ce travail, nous les traitons pourtant ensemble avec les autres types d'interrogations.

D'après Gadet, les interrogations indirectes ne sont pas rares dans la langue parlée.⁹⁴ La quantité d'interrogations indirectes dans notre corpus est de 16 dont la répartition se voit au tableau suivant :

⁹¹ Coveney 89

⁹² Gadet, *Le français ordinaire* 141

⁹³ Deloffre 73

⁹⁴ Gadet, *Le français ordinaire* 146

Tableau 7 : Occurrences des interrogations indirectes

Introduite par	
Adjectif interrogatif (<i>quel, quelle</i>)	4
Adverbe interrogatif :	
a) <i>si</i>	5
b) <i>comment</i>	2
c) <i>combien</i>	1
Pronom interrogatif (<i>ce que, ce qui</i>)	4

2.2.6.1. Introduites par un adjectif interrogatif

L'interrogation partielle de l'interrogation indirecte est introduite par les mêmes mots que dans l'interrogation directe.⁹⁵ Voici deux exemples typiques de notre corpus :

Exemple 44

-je voudrais aller à Nice – donc alors de de Lyon à Nice et - je me demande quel est le prix du kilomètre et – et- que – quel est le forfait – forfait de location (Hannele C)

Exemple 45

- euh est-ce que vous pouvez m'expliquer comment c'est possible qu'est-ce – pour xx euh – je ne l'ai – jamais fait – avant – alors : - quel est le prix du kilomètre : quel est : - bon – quel est le forfait de location et tout ça (Kirsi C)

2.2.6.2. Introduites par un adverbe interrogatif

2.2.6.2.1. Si

Comme dans les interrogations directes, il existe également une interrogation totale indirecte introduite par *si*.⁹⁶ Les énoncés introduits par *si* sont parmi les plus fréquents dans

le groupe des interrogations indirectes, avec 5 occurrences. En ce qui concerne les interrogations indirectes introduites par *si*, nous pouvons facilement démontrer qu'il existe un effet modalisateur* présentant un certain doute dans l'énoncé. En voici trois exemples typiques :

Exemple 46

- *je t'ai attendu dans dans un restaurant mais tu n'es pas venue - je me demande si : - si c'était aujourd'hui ou bien c'était : - c'était hier ou demain* (Hannele B)

Exemple 47

- *moi je ne suis pas sûre si - je - je me suis trompée du : - du date* (Hannele B)

Exemple 48

- *je ne comprends pas euh – je ne sais pas et euh je ne sais je ne suis pas sûr [les 5 derniers mots prononcés presque séparément] si le : si l'heure – et l'endroit – euh sont justes* (Iiro B)

2.2.6.2.2. Comment

Dans notre corpus les occurrences des interrogations indirectes introduites par *comment* ne sont pas nombreuses ; il n'y en a que deux, dont voici une :

Exemple 49

- *euh est-ce que vous pouvez m'expliquer comment c'est possible qu'est-ce – pour xx euh – je ne l'ai – jamais fait* (Kirsi C)

2.2.6.2.3. Combien

Les interrogations indirectes introduites par *combien* sont en nombre réduit. Voici le seul exemple de ce type :

⁹⁵ Deloffre 74

⁹⁶ Deloffre 73

Exemple 50

- je voudrais savoir **combien** est le prix du kilomètre (?)
[bégaie] euh – louer une voiture (Iiro C)

2.2.6.3. Introduites par un pronom interrogatif

Les interrogations indirectes introduites par les pronoms interrogatifs sont construites avec *ce que* et *ce qui*.

Quant aux interrogations indirectes en général, à l'écrit il n'est pas difficile de faire une distinction entre l'interrogation directe et l'interrogation indirecte. Par contre, les énoncés de la langue parlée ne sont pas souvent aussi faciles à analyser et regrouper.⁹⁷ Nous avons rencontré ce phénomène plusieurs fois dans notre corpus. Notons surtout l'usage de la construction *qu'est-ce que* à la place de *ce que*, la forme à utiliser selon la grammaire traditionnelle dans une interrogation indirecte. Voici deux exemples de ce phénomène visiblement assez répandu parmi les apprenants finlandais du français :

Exemple 51

- je vous donne aussi – euh – mon - euh- ma curriculum vitae pour voir – euh – plus prochainement **qu'est-ce que** j'ai fait avant (Pirjo E)

Exemple 52

- je ne sais pas **qu'est-ce qu'il y a** : dans moi-même mais .. (Kirsi F)

Voici les cas douteux :

Exemple 53

- c'est bon – pour avoir – discussion – de – ce – sujet – et – de savoir – euh – que – **qu'est-ce qui** – **qu'est-ce qu'il** - est – **qu'est-ce qui** – le cause – de cette – mélancolie (Tuija F)

⁹⁷ Gadet, *Le français ordinaire* 145

L'exemple suivant met bien en évidence le mélange entre l'interrogation indirecte et directe : la personne testée commence avec une formule d'interrogation indirecte qui serait normalement suivi soit d'une subordonnée complétive en *que* soit de l'adverbe interrogatif *si*, mais au milieu de l'énoncé elle recommence avec une tournure de l'interrogation directe en utilisant la construction *est-ce que* :

Exemple 54

- *je voudrais seulement vérifier que : est-ce que c'était aujourd'hui à : trois heures* (Raija B)

Ici, il est évidemment question d'un processus de réflexion qui est tout à fait caractéristique de la langue parlée avec ses reformulations et ses recommencements.

2.2.7. Conclusion

Résumons brièvement les faits relatifs au fonctionnement de l'interrogation.

Tout d'abord, rappelons qu'il semble véritablement exister de l'interaction dans le test en laboratoire de langue même s'il n'y a pas d'interlocuteur « vivant ». Deuxièmement, en parlant des interrogations, on ne doit pas oublier que le fait qu'il est question d'un corpus de test est un facteur qui favorise les occurrences des questions. En plus, certains types de tâches, comme les situations de téléphone, semblent favoriser fortement l'emploi des interrogations. La majorité des interrogations se trouvent effectivement dans les tâches A (12 occurrences) et B (19 occurrences) représentant des situations de téléphoniques.

Il existe une grande différence entre les interrogations par *est-ce que* et les interrogations par intonation : l'interrogation par *est-ce que* est très représentée dans notre corpus tandis qu'interrogation par intonation est extrêmement peu représentée. Ces deux sortes de questions conservant l'ordre des mots direct semblent donc être plus faciles à utiliser aussi bien pour les apprenants que pour les locuteurs natifs.

Les cas non-classifiables sont également très intéressants :

- les énoncés incomplets, très intonés, demandant une confirmation
- le point d'interrogation parlé présentant des fonctions plutôt sémantiques : négociations sur l'unanimité ou sur un point de vue partagé entre les interlocuteurs et le fait d'essayer d'adoucir le message. Celui-ci reste un outil important de la négociation et de l'interaction.

Un autre effet plutôt sémantique caractérise l'interrogation indirecte introduite par l'adverbe interrogatif *si*. Ces formules expriment une certaine prudence ou un doute dans l'énoncé et peuvent donc aider également à la construction de l'unanimité entre les interlocuteurs.

Les interrogations indirectes introduites par un pronom interrogatif montrent l'un des faits les plus fréquents, contraires aux règles de la grammaire traditionnelle : il s'agit de l'usage de *qu'est-ce que* à la place de *ce que* dans une interrogation indirecte. Cet emploi semble être très répandu chez les apprenants finlandais de français.

Ce qui est remarquable en ce qui concerne les questions et les relations entre elles, c'est le fait qu'il s'agit d'une situation de variation typique. Il est question d'un choix à faire entre différentes structures possibles. Le cas de l'interrogation n'est pas tout à fait identique à celui de la négation ; la différence entre la négation et l'interrogation est que dans la première il est question d'une structure grammaticale complètement différente selon si l'on utilise le *ne*. Quant à l'interrogation, il ne s'agit pas de cas absences ou présences mais d'un cas à plusieurs choix. Ici, il est donc question d'un exemple caractéristique de la catégorie de Coveney où l'on classe des traits selon la variation présence – absence (=le cas de la négation) et la variation entre deux ou plusieurs formes grammaticales (=le cas des interrogations).

Comment donc expliquer cette différence rencontrée dans le corpus de test par rapport aux recherches faites sur l'usage des interrogations ? D'abord, il ne faut pas oublier que dans les recherches citées ci-dessus il est question de francophones, non d'apprenants des langues.

Il nous semble que l'enseignement du français en Finlande doit avoir quelque chose à faire avec la fréquence de l'utilisation de l'interrogation avec *est-ce que*. Il s'agit d'une variante facile à utiliser dû à l'ordre des mots fixe. D'un autre côté, l'interrogation par intonation beaucoup utilisée dans la langue parlée des locuteurs francophones a le même avantage avec un ordre des mots fixe. Pourtant les apprenants finlandais de notre corpus ne l'utilisent presque pas dû peut-être à son caractère intonné tellement différent du finnois.

3. CONCLUSION

Dans ce travail, ont été analysées la négation et l'interrogation dans les productions orales des Finlandais dans une situation de test de langue en laboratoire. L'idée principale a été d'établir si les mêmes tendances semblent exister dans les productions orales des apprenants d'une langue étrangère que dans les productions des locuteurs natifs.

L'intérêt principal est de savoir si dans un corpus de test, il existe des traits de la langue parlée ou non. Comme il a déjà été constaté, l'existence des formes appartenant à la langue parlée y est évidente.

L'un des grands thèmes de ce travail a été la variation toujours présente dans la langue en général et dans le cas de ce travail, dans la langue des personnes testées. La variation représente une partie assez grande dans les productions des personnes testées ; elle ne suit pas toujours des règles précises qui pourraient être déterminées facilement. Comme exemples de la variation, citons les cas où dans le même énoncé coexistent la négation dite complète avec le *ne* et la négation incomplète avec la chute de *ne*.

En ce qui concerne les résultat de l'analyse de la négation, les traits les plus caractéristiques pour le maintien de *ne* ont été la nature et la forme de certains verbes utilisés : ce sont surtout les verbes *savoir* et *pouvoir* qui favorisent le maintien de *ne*.

Les traits les plus fréquents favorisant la chute de *ne* ont été premièrement la nature du forclusif avec une suprématie du forclusif *pas* par rapport aux autres forclusifs,

deuxièmement la nature de la proposition où la chute de *ne* était plus fréquente dans les phrases indépendantes qu'en subordonnées, troisièmement les formules stéréotypées et enfin la situation de la tâche où les situations dites informelles contenaient la majorité des chutes de *ne*.

Quant à l'interrogation, les personnes testées ont favorisé largement la construction interrogatives par *est-ce que* (33 occurrences sur 46 occurrences totales d'interrogation). Les constructions interrogatives par inversion ou par intonation se sont avérées être très rares (1 occurrence pour l'inversion et 3 occurrences pour l'intonation). Il y a eu également 9 cas non-classifiables.

Les cas non-classifiables des interrogations et le point d'interrogation parlé ont été parmi les cas les plus intéressants. Dans les cas d'interrogations non-classifiables il a été question des interrogations par intonation incomplètes dont le but semblait être une confirmation sur le sujet. Les cas incluant le point d'interrogation parlé représentaient les cas où la construction *n'est-ce pas* était remplacée par un *non* intonatif à la fin de l'énoncé. Les cas avec point d'interrogation parlé semblaient être destinés à atteindre une unanimité ou un point de vue partagé avec l'interlocuteur.

Les formes interrogatives produites ont été marquées par l'usage fréquent de *qu'est-ce que* à la place de *ce que* dans des interrogations indirectes.

En ce qui concerne l'emploi de la négation et l'interrogation chez les locuteurs non-natifs, il présente des tendances inverses par rapport à l'usage des locuteurs natifs. La négation était plus ou moins conforme à celui des natifs tandis que dans l'interrogation il existait beaucoup de différences, la différence la plus visible étant l'emploi important des constructions interrogatives par *est-ce que*. Par contre, les personnes testées ont utilisé très peu les interrogations par intonation ce qui est, en revanche, la forme la plus utilisée par les locuteurs natifs dans les situations non-surveillées.

La raison pour l'emploi étendu des constructions interrogatives par *est-ce que* est probablement sa facilité d'utilisation avec un ordre de mot direct. Peut-être s'agit-il aussi d'un certain rejet de la part des Finlandais devant ce trait non familier en finnois. La rareté des interrogations par intonation semble caractériser aussi bien les suédophones que les finnophones.

Malgré tout, les tâches avec leurs consignes jouent un rôle déterminant en ce qui concerne le corpus ; le choix d'un corpus de test de langue impose certaines limitations dans les productions orales. Par exemple, on ne pourrait jamais prétendre que la langue analysée dans ce travail représenterait une langue spontanée de tous les jours. Il est évident que le test et les types de tâches décident à leur manière comment la langue est utilisée. Il existe par exemple des différences évidentes entre les contextes où les situations sont plutôt formelles et ceux où les situations sont plutôt informelles. La langue n'est pas identique dans les différentes situations en général ; ceci semble aussi être le cas du test. Citons l'exemple de la chute de *ne*, présente majoritairement dans la tâche F, qui est une situation informelle et une sorte de conversation en trois parties.

Le fait le plus complexe de ce travail a peut-être été de déterminer le rôle de la situation de test dans les performances des personnes testées. Il est évident que la situation a son influence, parfois plus grande, parfois moins grande selon les personnes. D'un côté ce fait a un lien direct avec le degré de surveillance mentionné ci-dessus ; le degré de surveillance diminue au cours du discours. Il est concevable que plus la situation de test avance, plus les personnes testées parlent d'une façon « naturelle » et moins la situation de test a d'effet sur leurs performances. Un certain relâchement apparaît dans les dernières parties de certaines tâches ; c'est là qu'ont été trouvés des caractéristiques de la langue parlée comme par exemple la chute de *ne*.

Un tel travail pose bon nombre de questions. En ce qui concerne les interrogations, il serait ainsi extrêmement intéressant de vérifier le rôle de l'emphase, de l'indignation, de la surprise et du doute, qui favorisent selon Byrne, Churchill et Price la construction interrogative par *est-ce que*, avec un matériel plus vaste.

Enfin un corpus plus étendu permettrait également de mieux cerner l'emploi du point d'interrogation parlée chez les apprenants. Il nous semble que l'usage idiomatique de ces tournures demande une bonne maîtrise du français parlé, ce qui provoquerait, dans ce type d'analyse, l'utilisation du corpus des performances des apprenants avancés.

BIBLIOGRAPHIE

- Aalto, E., 'Oppijan säännöt ja sanat' - kommunikaation kulmakivi.' *Suuntaa suomenopetukseen – tuntumaa tutkimukseen*. Jyväskylä 1994, 9.– 22.
- ALTE, *Vocabulaire du testing*.
- Ashby, W., 'Interrogative forms in Parisian French', *Semasia* 4/1977, 35-52.
- Bachman, L., *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford 1990.
- Behnstedt, P., *Viens-tu ? Est-ce que tu viens ? Tu viens ? Formen und Strukturen des direkten Fragesatzes im Französischen*. Tübingen 1973.
- Bergounioux, G., 'Actualité de l'enquête et des études sur l'oral'. *Langue française* 93/1992, 94-119.
- Blanche-Benveniste, C., 'La notion de la variation syntaxique dans la langue parlée', *Langue française* 115/1997, 19-29.
- Blanche-Benveniste, C. - Jeanjean, C. , *Le français parlé*. Transcription & édition. Paris 1987.
- Bourdieu, P., *Ce que parler veut dire*. L'économie des échanges linguistiques. Poitiers 1982.
- Byrne, L. – Churchill, E. – Price, G., *A comprehensive French grammar*. Oxford 1993.
- Catach, N. , *Pour une théorie de la langue écrite*. Paris 1990.
- Chiss, J-L. -Filliolet, J. - Maingueneau, D., *Linguistique française*. Communication - Syntaxe, Poétique. Initiation à la problématique structurale 2. Paris 1992.
- Cole, R.A.- Jakimik, J., 'Segmenting Speech into words' , *Journal of Acoustic Society of America*, 67-4/1980, 1323-1332.
- Corpus de français parlé de l'Institut des langues romanes de l'Université de Jyväskylä.
- Coste, D., 'Quel français enseigner ?' , *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*. Reboullet, A (ed.). Paris 1971.
- Coveney, A., 'L'approche variationniste et la description de la grammaire du français : le cas des interrogatives', *Langue française* 115/1997, 88-98.
- Deloffre, F., *La phrase française*. Paris 1975.
- Dubois, J. – Lagane, R., *La nouvelle grammaire du français*. Paris 1973.

- Dufva, H., 'Menikö metsään vai mönkään? Kielitiede, suomen kieli ja puhumisen psykologia', *Virittäjä* 1/1994, 44 – 57.
- Ellis, R., *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford 1995.
- Ellis, R., *Second Language Acquisition*. Oxford 1997.
- Gadet, F., *Le français ordinaire*. Paris 1989.
- Gadet, F., 'La relative non-standard saisie par les grammaires', *LINX* 20/1989, 37-49.
- Gadet, F., 'Grammaire et données orales'. *LINX* 18/1988, 5-18.
- Gadet, F., 'Simple le « français populaire » ?', *LINX* 25/1991, 63-78.
- Gadet, F., 'Présentation', *Langue française* 115/1997, 3-4.
- Gadet, F., 'La variation, plus qu'une écume', *Langue française* 115/1997, 5-18.
- Giovannoni, D.-C. - Savelli, M.-J., 'Transcrire, traduire, orthographier le français parlé. De l'impossible copie à la falsification des données orales', *Recherches sur le français parlé*, 1/1990, 19 -37.
- Gregg, K., 'The variable competence model of second language acquisition and why it isn't', *Applied Linguistics* 11/1990, 364-83.
- Grevisse, M. , *Le Bon Usage 13*. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. Paris 1993.
- Huhta, A., 'Suullisen kielitaidon arviointi', *Suullinen kielitaito ja sen arviointi* 77/1993, 143-194.
- Huhta, A., 'Teorioita kielitaidosta: Onko niistä hyötyä testaukselle', *Suullinen kielitaito ja sen arviointi*.77/1993, 77- 131.
- Huhta, A. - Suontausta, T., 'Suullisen kielitaidon testausmenetelmiä', *Suullinen kielitaito ja sen arviointi* 77/1993, 227 - 261.
- Huhta, A. – Määttä, A., Takala, S., Tarnanen, M., *Yleiset kielitutkinnot ja kielenopetus*. Helsinki 1997.
- Kasper, G. – Kellerman, E., *Communication strategies*. Psycholinguistic and sociolinguistic Perspectives. Essex 1997.
- Labov, W., 'The Study of language in its social context', *Studium Generale* 23/1970, 30-87.

- Leroy, C., 'La notation de l'oral', *Langue française* 65/1985, 6 – 15.
- Martinet, A., *Le français sans fard*. Vendôme 1974.
- Opetushallitus, *Yleiset kielitutkinnot –opiskelijaesite*. Helsinki 1997.
- Opetushallitus, *Yleisten kielitutkintojen perusteet*. Helsinki 1995.
- Picoche, J. – Marchello-Nizia, C., *Histoire de la langue française*. Nancy 1989.
- Sato, C., 'Task variation in interlanguage phonology', Gass and Madden (eds.), 1985.
- Selinker, L.- Douglas, D., 'Wrestling with context in interlanguage theory', *Applied Linguistics* 6/1985, 190 – 204.
- Takala, S., *Suullinen kielitaito ja sen arviointi*. Teoriaa ja käytäntöä. Oral proficiency and its assessment. Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksen julkaisusarja B 77. Jyväskylä 1993.
- Tarone, E., 'Systematicity and attention in interlanguage', *Language Learning* 32/1982, 69-82.
- Underhill, N., *Testing Spoken Language*. A handbook of oral testing techniques. Cambridge 1987.
- Vihanta, V.V., *La norme et la variation dans la prononciation du français contemporain*. Helsinki 1993.
- Wagner, R.L. – Pinchon, J., *Grammaire du français classique et moderne*. Paris 1962.

ANNEXE 1 : Fiche descriptive du corpus

Temps d'enregistrement :	Automnes 1995 et 1996, printemps 1997
Lieux d'enregistrements :	Différents établissements autorisés en Finlande, laboratoires de langue
Provenance des enregistrement :	Expression orale du niveau supérieur, Diplôme national finlandais (<i>Yleiset Kielitutkinnot</i>)
Conditions d'enregistrements :	Les conditions d'enregistrement dans les différents établissements ne sont pas toujours identiques et non toujours connues : par exemple la qualité du matériel d'enregistrement peut varier selon les établissements
Matériel utilisé lors de la transcription :	Cassettes, logiciel Ms Word7
Type d'enregistrement :	Réactions aux situations, expressions d'opinions
Durée :	Un peu plus de 60 minutes
Les personnes testées :	Information principale concernant les personnes testées se trouve dans l'annexe 2

ANNEXE 2 : Information concernant les personnes testées

	Hannele	Rajja	Marja	Piipo	Matti	Aako	Juhani	Merja	Jaana	Noora	Annie	Vesa	Ilro	Tuira	Kirsti	Nillo	Paula
Sexe		F		F	M	M	M	F	F	F	F	M	M	F	F	M	F
Age		33		33	25	28	54	29	30	29	30	42	29	41	27	24	36
Etudes de français																	
P		2		2	2	3	2	2	2	2	6				3	3	9
L		3		3	3	3	3	3	3	3	3			3	3	3	2
S		5		1	3	4	4	2	2	4	4	3	3		1	0,6	
IP							1		1			5		2	2		6
CE		5				2	2		2			5		4			2
EPF						2											
Autres														2			
Formation		1		2	2	2	3	4	5	6	4	1	7	8	5	9	5
Domaine		4		4	1	2	6	3	4	5	5	4	5	4	4	4	4
Langue maternelle		100		100	100	100	100	200	200	200	200	100	100	100	100	100	100
Etudes, pays francophones		3		12	1	0	18	12	0	5	2	3	6	2	0	1	2
Travail, pays francophones		48		30	0	60	18	24	0	0	2	0	0	0	5	0	0
Score franc, compréhension orale		5	6	6	5	4	6	7	5	6	6	5	4	5	7	6	5

Les codes utilisés dans le tableau de la page précédente sont les suivants :

Sexe

F	Féminin
M	Masculin

Études de français (en années)

P	École primaire, collège
L	Lycée
S	Études supérieures
IP	Institut populaire
CE	Cours organisé par employeur
EPF	Études de perfectionnement en France

Formation

1	Ingénieur
2	Bachelier, ère
3	Docteur ès lettres
4	Diplômée ès sciences économiques
5	Titulaire d'une maîtrise en droit
6	Titulaire d'une maîtrise en sciences politiques
7	Titulaire d'une maîtrise en sciences
8	Avocat
9	Étudiant, e

Domaine

1	Économie forestière et agricole
2	Industrie
3	Financement, assurance, activité liée à la vie commerciale
4	Administration publique ou défense nationale
5	Éducation
6	Recherche

Langue maternelle

100	finnois
200	suédois

Études, pays francophones (en mois)

Travail, pays francophones (en mois)

Note finale de l'expression orale

Les notes finales du diplôme national pour le niveau supérieur contiennent la note de la partie du laboratoire de langue et celle d'un entretien avec un interviewer. Au niveau supérieur les notes peuvent varier de 5 à 8.

ANNEXE 3 : Conventions de transcription

Dans la transcription, nous avons appliqué dans la plupart des cas les conventions de la transcription du Corpus de français parlé de l'Institut des langues romanes et classiques de l'Université de Jyväskylä dont la responsable a été Päivi Sihvonen. Voici les conventions :

1. A toutes les personnes qui sont mentionnées dans ce travail, pseudonyme finlandais a été assigné pour assurer leur anonymat. En plus, après chaque réplique suivra le numéro de la situation à laquelle se réfère la réplique (l'index des situations des tâches se trouve dans l'annexe 2) : ex.

- *euh bonjour Julie – comment vas-tu – euh écoute – moi je suis ici maintenant* (Kirsi 2)

2. Les majuscules sont utilisées seulement avec les noms propres.
3. Il n'y a pas de ponctuation proprement dite dans ce travail.
4. Une intonation montante est marquée par un point d'interrogation.
5. Les pauses sont indiquées par des tirets de la manière suivante :

Pause courte : -

Pause plus longue : --

6. Les mots ou syllabes que le transcripateur n'est pas arrivé à reconnaître sont indiqués par des « x » :

x un mot ou une syllabe

xx 2 – 3 mots

xxx plusieurs mots

7. L'hésitation du transcripateur est indiquée par un point d'interrogation entre parenthèses (?) située après le mot sur lequel il y a hésitation : ex.

- *c'est : - c'est – c'est la vie – je (?) dirais – oui – mais* (Kirsi 6)

8. Si le transcripateur a hésité entre plusieurs possibilités, elles sont données entre des barres, séparées par une virgule l'une de l'autre : ex.

- *d'abord je continue la [rit] la ré- ma réponse pour le pour le pour le pour le /deuxième, dernière/question (Niilo 6)*

9. L'allongement de la dernière voyelle prononcée du mot est indiqué par un deux-points après le mot : ex.

- *euh la mélancolie : c'est un sujet intéressant – parce que : (Anne 6)*

10. Les vocalisations de remplissage entre les mots sont indiquées par « euh » : ex.

- *c'est vraiment comme ça – euh – pour lui ou pour elle (Vesa 6)*

11. Les commentaires concernant la situation sont indiqués entre les crochets [] : ex.

- *je pense à un tableau de – Dali et - - l- [hésite] Dali a – il a présenté la mélancolie aussi je pense (Iiro 6)*

12. Pour assurer le maximum d'anonymat plusieurs détails qui permettraient d'identifier la personne testée ont été remplacés avec un « * ». Il est question surtout de passages où les personnes testées parlent de leur vie, où sont mentionnés des noms précis. : ex.

- *j'habite en * depuis quelque temps et – j'ai longtemps travaillé comme comme guide – j'ai travaillé à – je travaillais ici en * (Marja 5)*

ANNEXE 4 : Transcription

Hannele :

je - j'aimerais bien changer la date parce que la date ne me convient pas du tout - est-ce que ça serait possible ? parce que euh - - euh - - alors je crois que - que je pourrais venir la semaine prochaine- ça va? (A)

Hannele:

bonjour monsieur - je voudrais louer une voiture pour deux jours et je voudrais aller à Nice - donc alors de de Lyon à Nice et - je me demande quel est le prix du kilomètre et - et - que - quel est le forfait - forfait de location ? et si possible - je préférerais - euh -

Mercedes Benz (C)

Hannele:

bonjour tout le monde - je suis * - et je représente une société finlandaise notamment * qui - qui je suppose que vous connaît - donc je travaille à * comme un secrétaire de marketing - et : - - et donc - mon terrain de travail est : - est : - est - des des contacts avec avec les - nos clients étrangers et c'est pour ça que je suis venue ici en France -et donc mon terrain de travail c'est très internationale - et : - - donc - euh - euh je suis très heureuse - euh - que j'ai eu (D)

Hannele:

c'est * ici - salut - euh - je t'ai attendu dans un restaurant mais tu n'es pas venue - je me demande si : - si c'était aujourd'hui ou bien c'était : - c'était hier ou demain - moi je ne suis pas sûre si - je - je me suis trompée du : - du date - mais : - bon - alors si tu ne pourrais pas venir aujourd'hui donc est-ce qu'on - on - on pourrait se rencontrer (?) - euh - un autre temps - que penses- tu? mais je croyais vraiment que c'était aujourd'hui - et - mais maintenant j'ai - j'ai j'ai des autres choses à faire - donc - ce soir - cela me convient ne me convient pas du tout (B)

Hannele:

euh - bonjour monsieur - euh - ok - donc - alors - je vais vous expliquer - euh - mes compétences et mes qualités pour ce poste - du guide - et - en fait - euh - j'ai passé mon baccalauréat - et après avoir passé mon baccalauréat j'ai étudié à l'université - donc - j'ai passé un ex- euh - je je - euh - j'ai diplômée en matière du tourisme donc j'ai étudié à l'université de * et : - pendant mes études j'ai - j'ai travaillé - euh - pendant les des été donc - euh j'ai fait des des travaux - du guide en pratique - et : - donc je je parle plusieurs langues - donc le finnois c'est ma langue maternelle et puis je parle aussi suédois ce qui est la la deuxième langue officielle de Finlande et puis les autres langues sont anglais français allemand et je connais aussi un peu - euh - d' espagnol alors [dit quelque chose en espagnol] et je parle aussi - je parle aussi un petit peu italien - donc je connais vraiment plusieurs langues - et : - et - donc - euh - j'ai - c'est que j'ai fait pendant mes études j'ai travaillé comme guide

touristique à * ce qui est la capitale euh de * et alors c'est une c'est une ville avec - trente mille - euh - euh - trente trente mille - euh - x d'habitants - et - donc c'est c'est une petite ville mais c'est très touristique il y a beaucoup des - il y a beaucoup de touristes euh - surtout allemands mais aussi français et et anglais et et suédois qui qui vienno- vient et donc - j'ai travaillé pendant plusieurs étés et donc c'est c'est vraiment une ville très exotique et et alors les le touristes [avale] l'ont aimé beaucoup et et c'était c'était une expérience très intéressante aussi pour moi-même - et: donc - euh - mais après avoir diplômée - j'ai aussi - je suis travaillée - dans agence - euh - - de tourisme donc - mais je je préférerais vraiment d'être guide donc c'est vraiment - euh - mon métier de rêve donc c'est c'est vraiment je suis très motivée et je crois que - euh - je suis aussi - je suis gaie et je peux me déb- bien débrouiller avec les pers- avec les gens - donc - je sais bien servir - les gens et ; - je crois que ; - que ; - euh - je suis vraiment une une bonne personne pour ce poste-ci et ; - en fait - euh - j'ai aussi - euh - ok moi-même j'ai aussi voyagé beaucoup à l'étranger donc j'ai j'ai beaucoup des (E)

Raija:

j'avais un rendez-vous avec docteur Duboise euh aujourd'hui mais malheureusement je dois le annuler parce que ; - j'ai une réunion urgente -- est-ce que c'est possible avoir une nouvelle rendez-vous avec lui plus tard - disons - euh - semaine prochaine ? oui - très bien - très bien - je x remercie - au revoir

(A)

Raija:

nos produits sont des produits athlétiques - je suis responsable de marketing des produits bioforces (?) et enduros (?) - et - le : raison : que je suis euh ici : est que maintenant nous pensons entrer aussi dans le marché (?) - euh - français - je suis ici pour faire euh une étude sur le marché (D)

Raija:

je l'attendais dans le - restaurant * aujourd'hui mais : - mais : tu n'es pas venue et - - et je voudrais seulement vérifier que : est-ce que c'était aujourd'hui à : trois heures - euh que nous dev- dev- dev- devons regarder le le photo ou : - est-ce que est-ce que moi je suis trompée ? c'était aujourd'hui? (B)

Raija:

Je connais aussi les deux langues scandinaves - le finnois c'est mo- ma langue maternelle et suédois je connais aussi très bien parce que j'ai travaillé là [avale] deux étés pendant mes études - donc - je voudrais bien : - avoir le poste - comme une guide pour cette groupe - euh - comme étude je fais les études d'histoire et politique internationale donc je savais très bien expliquer le - le différence entre culture - euh français et les cultures scandinaves aussi je sais que les gens sont très très intéressés de d'écouter - les différences [avale] aussi (?) entre les deux cultures et - jev- - j'aime travailler avec les gens - j'aime bien diriger des groupes - euh - moi je suis très très très bien organisée toujours - euh - - je sais : - - tirer les choses dans - dans les mains et - - et donc je je pense que c'est une - - c'est très très bien

*- alors j'ai suivi un cours - - et je connais presque toute la région de la * - surtout je me suis familiarisé - familiarisée avec avec le sud de la * - j'ai aussi ma famille qui habite là [avale] - au sud - et - je peux vous dire aussi que : - moi je suis - je suis pas mariée alors - euh - j'ai une fille qui est déjà grandi - alors que je je peux travailler les heures irrégulières - je dois pas - être à la maison exactement à cinq heures et je je peux - je peux travailler quand vous avez plus besoin de moi - j'ai une bonne - - habitude avec - de parler au microphone - avec - - dans le cours - euh - de guide - que - - que j'ai suivi à - - en * il fallait beaucoup parler au il fallait s'habituer de parler au - au microphone parce que - dans les autobus - - quand on guide les [avale] - les touristes il faut toujours parler au microphone - - alors j'ai - je peux vous dire que j'ai une bonne expé- j'ai une longue expérience de cette travail - et comme je veux bien rester en * et travailler ici - euh - je serais vraiment - contente - - si vous pouviez me donner ce poste - - j'ai aussi des bonnes - - références si vous - vous voulez - - si vous désirez les - - les informations supplémentaires sur - sur moi - - euh (E)

Pirjo

messieurs mesdames - euh - je m'appelle * et je viens de Finlande et je suis tellement : - heureuse de vous représenter euh - notre entreprise en Finlande - et je crois que c'est : la premier fois pour pour tout le monde de rencontrer rencontrer des quelqu'un de notre entreprise - - euh - - nous avons plusieurs de représentants ici à Paris - et vous pouvez nous contacter - facilement (D)

c'est très nécessaire aussi de - de tenir le l'horaire et tout ça - quand on travaille avec les touristes - et - moi : - personnellement je suis intéressée de l'art et l'architecture et des musées donc - je je pense qu'ils sont des qualifications - j'ai vraiment des qualifications pour - cette travail - - donc je je vous laisse mon curriculum vitae avec - mon expérience éducation et - et qualifications et - j'espère : - que j'entends de : votre : réponse - euh - - positive - merci (E)

Marja:

oui bonjour - euh - bonjour - euh - - je cherche la possession chez vous comme guide touristique - pour les - surtout pour les touristes scandinaves - j'ai lu dans le jou- Monde que vous aviez une - une annonce - que vous cherchiez une [avale] une guide - alors - j'habite en * depuis quelque temps et - j'ai longtemps travaillé comme guide - j'ai travaillé à - je travaillé ici en * j'ai travaillé en * j'ai travaillé en Finlande - je parle couramment toutes les deux langues - je suis - euh - finlandaise d'origine mais ma langue maternelle est est suédois [avale] - j'ai j'ai commencé comme guide - j'ai travaillé au sud de la * dans une vieux monastère où je guidais surtout les les touristes - français et (?) allemands - [avale] un autre - j'ai j'ai travaillé comme guide à - à * chez (?) - chez (?) chez (?) guide dans l'archipelagos (?) et - il y avait surtout les touristes anglais français allemands - [avale] aussi les finlandais bien sûr - - j'ai aussi - j'ai une bonne connaissance de la * aussi parce que j'ai travaillé en * - euh - quelque temps dans * et avant de commencer mon travail là-bas je je devais tout apprendre sur la

Pirjo :

aa - *bonjour Marie - euh - je voulais bien te téléphoner parce que : je suis ici maintenant au restaurant et je pense que : nous avions un rendez-vous ici aujourd'hui - est-ce que j'ai - est-ce que je suis trompée? euh - - tu as bien :- écrit le rendez-vous - euh - dans ton agenda - pour cette jour ? euh - si - euh (B)*

Pirjo :

*bonjour monsieur - je suis bien contente arriver ici - et je suis - intéressée au poste de guide - chez vous parce que - euh - je m'intéresse aux autres cultures - euh - naturellement - - et : - je peux vous dire que je suis assez jeune - et pas encore trop vieille pour - pour cette travail - qui serait assez - euh - assez dure - on peut dire - mais en même temps intéressant - j'ai travaillé avec les gens aux différentes - âges - pendant plusieurs années - mille neuf cents quatre vingt trois je suis allée en * et là j'ai travaillé jusqu'à mille neuf cents quatre vingt cinq avec les enfants - spécialement - et pendant cette - temps - j'ai aussi appris suédois - et :- - je parle aussi les autres langues comme français comme vous voyez - puis aussi je parle - euh - l'anglais - et - le français j'ai appris - euh - au début à l'école - mais après - je suis allée en France à * mille neuf cents quatre-vingt-six - euh - pour travailler là comme - une jeune fille au pair - et j'ai pris les cours en français aussi à université - - euh - euh - - je - - j'ai l- aussi les - euh - - euh - qu'est-ce que je pouvais dire - euh - les les - j'ai faire fait du sport - et - - je - - je vous donne aussi - euh - mon - euh - ma curriculum vitae pour voir - euh - plus prochainement qu'est-ce que j'ai fait avant - avant de travailler - ici euh - je vous donne aussi mes coordonnées*

coordonnées pour - que vous pouvez me contacter - euh - plus tard (E)

Matti:

je voudrais louer - louer une voiture pour aller à Nice - euh ça coûte combien par kilomètre? et : - est-ce que vous pouvez - me donner euh un forfait de location aussi - merci (C)

Matti:

*euh - merci le président - euh - je m'appelle donc * et je suis ici pour euh représenter euh - le le firme * - et j'espère que - le réunion euh - va intéressante - alors - euh - merci (D)*

Matti:

*euh - - est-ce que nous avons un rendez-vous - euh - dans le resto - euh * - aujourd'hui ou est-ce que je - - je oublié le date - euh - - qu'est-ce que [rit] qu'est-ce que tu as pensé et pourquoi tu as tu es à la maison maintenant ? euh - est-ce qu'on peut changer aussi la date - si ça ne marche pas - pour toi ? alors - euh - on verra demain - donc - au revoir (B)*

Matti:

*je voudrais bien être votre nouveau guide touristique - euh - parce que je crois que je suis le plus meilleur euh des candidats - euh - j'ai travaillé - euh - comme un guide touristique en Finlande à * déjà cinq ans - et : - chaque l'hiver - euh - chaque hiver - euh - je suis rentré ici à * - euh - pour faire le les vacances - donc - euh - je connais très bien - euh - votre ville et*

je crois que je peux aussi - euh - monter monter euh la ville -
 euh - pour les touristiques scandinaviennes - euh - je peux parler
 - euh - bien sûr le finnois parce que c'est ma la- langue
 maternelle et - j'ai aussi étudié suédois - euh - pendant - euh -
 sept ans - et : - euh - je crois que je suis très ouvert et : - euh -
 j'aime bien être avec - euh - les gens - euh - bien sûr - euh - avec
 les scandinaviennes - et : - je crois que cette travail - euh - sera
 très intéressant et - bien sûr - euh - j'ai besoin - l'argent - alors
 - c'est tout - euh - merci beaucoup - euh - de vous (?) - et au
 revoir (E)

Asko:
 oui - mélancolie ça doit être - un - grand problème un primordial
 - pour beaucoup de gens aujourd'hui - - euh - il doit avoir des -
 des effets négatifs - euh - - euh - à : - toute niveau de - de vie x x
 ça doit être résultat de : (F)

Asko:
 non - pas du tout - je dois je dois te dire mais - pour les raisons
 de mélancolie - euh - ça doit être - il doit aux plusieurs raisons
 pour ça - non ? - - euh - le - le solitude déjà aujourd'hui - non -
 même si toutes les villes d'ou - sont tassées des gens - plupart de
 de gens sont toujours tout seul - on manque les contacts sociaux
 je crois - oui euh - tu parlais d'un liquide qui coule - oui - je
 ne sais pas - peut- être la mélancolie est quelque chose que - tu
 peux attraper - - si ton meilleur pote est - il est sous un crise de
 mélancolie - peut- être ça t- t'attrape aussi (F)

Asko :

moi - je je suis pas trop - j'ai jamais eu cette x - mais - je crois
 que oui - euh - peut- être les - les moyens de l'art sont le les
 meilleures moyens à exprimer le - les idées de mélancolie
 mélancolie ou - euh - le image de mélancolie oui - c'est assez
 difficile à exprimer - par les mots - je crois - - parce que en -
 enfin c'est tout être un certain image dans notre tête quoi - entre
 psychologique - moi x x x (F)

Juhani:

alors - c'est - très répandu - du notre temps - [s'éclaircit la
 voix] peut- être on en écrit - on en écrit beaucoup dans les
 journaux - mais - je ne suis pas x peut-être pas tellement de cette
 question (F)

Juhani:

ah oui - c'est bien vrai ça - mélancolie - alors - je crois que - -
 c'est vient du grec - un signe justement - du - quelque liquide
 noir comme sanguinité (?) se signifie de de de sang comme ça
 - ce sont - ces notions sont surtout des notions - je crois - euh - de
 la médecine grecque - d'Hippocrate - des types comme ça - mais
 - - il ne faut pas trop y croire (F)

Juhani:

ah - peut- être on l'utilise - euh - des images pour la visualisant
 - peut- être peut- être il y a un feodadis irricoa (?) appelé

moins joyeux qu'avant - - c'est - c'est vrai c'est pas - c'est pas évident de (F)

Merja:

- euh - oui - je : - je crois avoir vu aussi ce tableau et - moi aussi - j'ai : - c'est vrai que ça donne une - une une impression un sentiment de mélancolie - c'est vrai que parfois c'est - c'est difficile d'exprimer d'en - en mot - euh - certains sentiments - donc - c'est - beaucoup plus facile de de montrer par exemple un tableau - et espérer que les autres personnes aussi comprennent - par regarder ce tableau - ce ce qu'on voudrait dire avec des mots - voilà pourquoi je crois que - tous ces tableaux existent en fait - on : - on peut souvent exprimer bien - bien de choses - sur - euh - avec avec l'art - avec - euh - avec la peinture - ou - ou même parfois avec avec le cinéma - avec les images - ce qu'on peut pas exprimer - euh - avec des mots - ou en parlant - - ou bien même sur les tableaux avec avec certaines couleurs - on peut aussi - euh - faire sortir un sentiment - voilà comme tu comme tu dis sur les tableaux de Jerico peut-être c'est aussi les couleurs qui - qui font qu'i y a un sentiment de mélancolie - - et c'est peut-être aussi pour ça que tu rappelles si bien qu'après sept jours - après cinq jours d'avoir lu l'article - parce que tu te souviens des - de l'image (F)

mélancolie - mais - je le connais pas - mais Kant se ra - se raconte alors - paraît ça : - - peut être ça x donne bien ton état d'âme - mais moi - euh - j'aimerais bien regarder quelque chose plus gai - même dans l'art - je : ne : voudrais pas devenir mélancolique - - peut-être il y a (?) - cette tendance - euh - c'est un peu morbide - j'sais pas (F)

Merja:

écoute - je ne sais pas - euh - - je n'ai pas tellement lu sur ce sujet récemment - euh - tu devra (?) me raconter ce que t'as lis et puis - je : - je te dirais ce que j'en pense - euh - d'ailleurs moi - euh - en parlant de la mélancolie j'ai vu un film très mélancolique - hier soir - euh - et - euh - surtout - euh - surtout en automne je me sens très mélancolique - euh - quand le temps il fait il fait plus gris - quand il pleut - euh - voilà - euh - peut-être c'est parce que : - je suis née au mois de septembre alors je tombe toujours très mélancolique - en automne - - voilà (F)

Merja:

non c'est vrai c'est pas très simple à comprendre - mais - euh - effectivement mélancolie [prononce le mot lentement] - oui - euh - c'est de c'est de l'encre noir qui se mêle qui coule partout - euh - j'sais pas moi - j'associe - euh - c'est kekchose qui - qui coule qui : - qui se développe - qui coule qui qui entre ou pénètre partout dans nos pensées qui : - qui nous entoure - - c'est kekchose de d'un peu triste un peu noir ou - ou gris qui : - qui nous entoure et qui nous - qui nous transforme un peu l'esprit - euh - voilà - euh - plus triste - un peu plus - - plus gris - euh - voilà

Jaana:

moi ? - de la mélancolie ? - euh - ben - je ne sais pas - mais mais
- qu'est-ce que c'est exactement que - que tu as lu ? euh - dans
l'article - qu'est-ce qui - qu'est-ce - qu'est-ce qu'on a dit ? (F)

Jaana:

non - c'est vrai - euh - c'est - je pense que c'est très très
intéressant au - c'était très intéressant - euh - ce que tu as - qu'on
a dit du : - du liquide noir que c'est c'est vraiment ça c'est -
parce que la mélancolie c'est - n'est pas n'est pas ferme - elle est
vraiment liquide - et elle est - [sourir] elle est quelque chose noir
- quelque chose - négative - mais quand même pas si négative que
: - - que que la dépression - une vrai dépression parce que la
mélancolie c'est - elle peut elle peut même être - sympathique -
dans un certain sens - si tu si tu comprends ce que je - j'essaie -
de dire - - mais comme comme comparaison c'est - euh - ou
comme définition je pense que liquide noire est très belle et très -
descriptif (F)

Jaana :

euh - bien sûr - [sourir] c'est ce que - donc - euh - ce dont tu as
parlé - c'est - c'est vraiment - euh - c'est vraiment la nostalgie
et et je pense que - c'est quelque chose nostalgique - puis je
pense que la la mélancolie a beaucoup ave- a voir qu'on
qu'on la - euh - avec la - la nostalgie c'est exactement ça - on -
on manque quelque chose qu'on a eu - une fois - et puis qu'on a
pas plus - c'est - - oui - c'est ça - - je pense - euh - quand
même que - que la mélancolie est est un sentiment beaucoup

utilisé par les artistes - euh - c'est p- - c'est pas c'est pas - non

(F)

Noora:

euh - la mélancolie ? - c'est quelque chose qui concerne tout le
monde - euh - peut-être [avale] - à cause d'une - crise dans la
vie - tu peux tomber - en mélancolie - mais peut-être peut-être
cet article n'a pas - n'a pas complètement - euh - met en foyer
{ ? } - euh - ou we en foyer { ? } les - les vrais problèmes - euh - de
la mélancolie - - il il reste - il il nous reste - euh - encore des
des quos- questions - après x x [rit] euh - pour cet article - mais
euh - quand même le - l'écrivain avait - raison - du - qu'il faut -
euh - mener du - du recherche - euh - sur - sur cette question -
mais je ne suis pas sûre - c'est quand même - peut-être dans
[cherche le mot] - c'est un un partie - de la vie qui est - bon qui
qui nous qui reste disons blanc [rit] je ne sais pas vraiment - -
qu'est-ce que tu en penses toi ? (F)

Noora :

oui pas (?) complètement - euh - euh - raison - euh - je pense
que l'auteur - euh - il nous a laissé - euh - peut-être des - des
trous noirs - [rit] euh - aussi que - de la liquide noire qui qui
coule comme comme t'as dit - euh - je ne sais pas - c'est - - peut-
être je suis de même avis c'est un un sujet que que je n'ai pas
très bien - - [rit] euh - préparé - ou euh - je n'ai pas - pas lu
euh beaucoup beaucoup d'articles - sur - ce - sujet - mais peut-
être c'est - c'est un - un sujet pour un un psychologue - plutôt
qu'un - qu'un - euh - - qu'un - chercheur - du science (F)

Anne:

bon ben on pourrait voir que c'est du sang noir qui coule dans notre veine – qui nous fait – noir – déprimé – euh triste – nostalgique – euh – comme – euh – bon ben – peut-être c'est attaché – à un liquide noir j'sais pas – peut-être c'est peut-être c'est comparable à – au sang noir – vraiment mais : mais : euh – et ça coule dans dans notre- dans nos veines de temps en temps – c'est c'est le sang noir qui – qui conquérir [rit] conquérir – le sang rouge – et puis on a une sensation un euh un sentiment mélancolique - - - oui peut-être on peut le – comparer à un – peut-être on peut l'attacher et comparer à un un liquide noir qui coule - - dans nous – dedans – nos veines ---- je dirais quand même plutôt que – un mélancolie c'est – c'est un sentiment peut pas être comparé – à un liquide – c'est juste un sentiment abstraite qui - - qui tombe sur nous – de temps en temps (F)

Anne:

je n'ai pas vu ce tableau donc – donc - [soupir] je ne peux pas – je ne peux pas m'in- m'imaginer – le sentiment dont tu parles – mais mais je peux bien m'imaginer qu'on peut par un – par un par peintre – pa- par un tableau – exprimer le - la mélancolie – exactement avec – avec des effets – des effets d'un enfant qui court après son – son berceau (?) – son jouet préféré ou – xxx d'un statut invisible – mais vraiment – c'est – je ne peux pas – je ne peux pas – vraiment dire – dire mon opinion sur ça – sur ce tableau comme je ne l'ai pas vu - - - mais oui je je suis – suis d'accord avec toi quand tu dis que la mélancolie c'est comme un courant qui – qui nous - prend xx de temps en temps parce que c'est exactement comme – comme ça que je – que je le – je le

Noora :

aa - hantant tableau c'est curieux - donc - la mise en scène de la mélancolie - aa - euh - moi je ne je ne peux pas dire parce que : je n'ai pas vu euh - ce tableau - tu penses que que je peux le - trouver euh - au Louvre - ou peut- être dans un autre musée - de - de beaux- arts - euh - oui - peut-être une une petite fille - euh - peut être la figurine de - mélancolie parce que plus tard elle va - elle va grandir - elle - elle deviendra femme - et - peu à peu - elle - elle commence à - connaître la la vie - les mystères de vie - et - ce qui nous - peut-être mène vers - euh - vers la fin peut-être - c'est très très dama- dramatique de dire - la fin - mais - oui - la fin - ou non - je ne veux pas dire la mort parce que c'est - non - - mais - oo - j'aimerais voir ce tableau - quand même - mais - oui comme tu dis la mélancolie [avale] - euh - nous - suit - toute la vie - tout le temps (F)

Anne:

euh la mélancolie : c'est un sujet intéressant – parce que : tout le monde - - tout le monde sent quelquefois la mélancolie – ou bien parce qu'ils sont déprimés par quelque chose ou bien - - ou bien parce que – parce qu'on - on qu'on a une air mélancolique sans une raison exacte - - euh – la mélancolie est quelque chose de désagréable mais - mais qu'on vit - chacun – de temps en temps qu'on [bute sur les mots] qu'on sent chacun de temps en temps - - et : c'est un thème dont on peut parler beaucoup – mais qui est quand même – très personnelle - - -[fait « hum »] non mais je ne sais pas - pas ce que je pourrais dire de plus sur la mélancolie (F)

– euh – pour expliquer- de quoi il s'agit --- mais mais - [souffle]
 – finalement - c'est une bonne image quoi (F)

Vesa :

euh – oui - - mais - - parce que -- -[rit en parlant] je n'ai pas –
 euh – assisté au événement – c'est : - c'est vraiment difficile pour
 moi – euh dire quelque chose sur le sujet – je peux – dans un
 manière comprendre ce ce que tu dis mais : -[souffle] - com-
 con- comme le mot simplement mais : [fait chuintier le s] – je ne
 trouve pas – les sens - de - de tes paroles – ça ça doit être euh - -
 disons euh – vraiment euh – une expérience – euh – personnelle –
 pour toi – vraiment il faudrait – être - là-bas dans la même
 situation – pour : euh – pour trouver euh – le le même ou quelque
 chose euh – - pareil – comme un comme un sentiment – avec toi –
 c'est c'est tout - c'est tout – que que je peux dire (F)

Iiro:

euh – bonjour madame - je m'appelle * - j'ai une date – euh –
 qui ne me convient pas – j'ai – c'est : le jeud- euh le jeudi – et –
 mais – ça ne me convient pas parce que – j'ai un examen – et :
 est-ce que je peux venir – la semaine prochaine - - je suis libre –
 semaine prochaine – tous les jours - - -[essaie de dire quelque
 chose encore, hésite mais ne continue pas] (A)

Iiro:

bonjour monsieur je voudrais – louer une voiture – euh – et –
 je :- je voudrais savoir combien est le prix du kilomètre (?)
 [bégate] euh – louer une voiture – euh [hésite, cherche le mot] –
 bon marché – je voudrais que le le prix du kilomètre est bon

sens moi-même aussi c'est un courant qui – qui nous prend de
 temps en temps un sensation euh -[précipite pour changer le
 mot] un sentiment qui – qui tombe sur nous de temps en temps –
 et qui fait – qui fait du bien aussi parce que sans le mélancolie
 on pourrait pas – on pourrait pas - [rit] se sentir gai - heureux –
 heureuse – contente avec la vie - (F)

Vesa :

euh – la mélancolie en Finlande surtout je crois c'est c'est à
 cause de de manque de du soleil euh – en automne – euh – et :
 il y a même euh de- des preuves : - scientifiques – euh – et : -
 c'est assez – commun ici que – tout le monde attend le Noël et le
 printemps mais les l'hiver – c'est - c'est surtout difficile – pour
 nous - - euh - bien sûr – en plus il y a des – raisons – tout à fait
 euh – personnelles ou individuelles pour ça aussi - - et : ça peut :
 - venir de n'importe - quelle quelle raison (F)

Vesa :

pas vraiment – /c'est, je/ – je je je n'ai pas compris la
 l'explication mais – c'est : - [fait chuintier le s] une euh - disons
 une euh - - une image – quand : - quand on est vraiment –
 mélancolique euh – on peut imaginer ima- imaginer que c'est –
 quelque chose – euh – noir ou un liquide noir qui coule – euh –
 alors euh – s- - [fait chuintier le s] si quelqu'un est : dans une
 telle situation euh - - peut-être s- -[fait chuintier le s] c'est
 vraiment comme ça – euh - pour lui ou pour elle - souvent – euh
 – euh on a utilisé des images comme ça - avant que : que la
 science est : - est trouvée – euh – quelque chose plus plus précise

marché -- et : c'était -- et : je re- serais très content si si vous pourriez -- m'informer du forfait du location -- aussi (?) (C)

Iiro:
 bonjour -- madame monsieur -- je m'appelle * -- et je représente -- la société finlandaise -- et : nous - développe la coopération franco-finlandaise -- il y a - déjà il y a déjà de l'échange -- des étudiants -- et la : - [soupir] la coopération entre les jeunes (D)

Iiro:
 euh -- bonjour [hésite] -- euh bonjour -- Miche- Michelette -- euh -- c'est * ici -- je - euh - je t'attends au restaurant * mais : euh - je ne comprends pas euh -- je ne sais pas et euh je ne sais je ne suis pas sûr [les 5 derniers mot prononcés presque séparément] si le : si l'heure - et l'endroit -- euh ont justes - - je -- euh - je pensais que nous avons -- nous avons -- euh -- retenu -- que -- nous nous rencontre à * ce soir mais -- tu n'es pas là -- euh -- (B)

Iiro :
 une mélancolie c'est : - c'est très connu pour moi parce que : [souffle] j'ai une mélante- une mélan- euh j'ai une mentalité profond euh euh -- mentalité finlandaise -- euh -- les finlandais sont : - sont souvent très -- très mélancoles et : - c'est très intéressant -- ce que -- ce que tu dis (F)

Iiro :

oui euh- c'est explication étymologique est très intéressante -- je crois aussi que on ne pas -- que mélancolie c'est quelque chose -- quelque chose un peu abst- un peu d'abstrait -- ce: ce n'est pas -- ce n'est pas tout à fait concrète c'est quelque chose qui coule -- c'est -- on ne pas -- on ne -- on ne peut pas la comprendre -- on ne peut pas -- l- la - saisir - - - par exemple ma mère était très mélan- mélancole mais -- je ne l'a pas (?) compris (F)

Iiro :

oui c'est -- c'est un aspect intéressant -- oui (?) j'ai - je pense à un tableau de - Dali et - l- [hésite] Dali a -- il a présenté la mélancolie aussi je pense -- euh -- il a euh -- il a présenté la mélancolie d'un homme qui est (?) seul dans le monde qui : - qui comprend -- son -- son existent -- son existence -- absurde et : - et qui s- qui sent la mélancolie - - - il y il y a beaucoup de beaucoup de tableau qui représente la mélancolie (F)

Tuija:

bonjour -- c'est * qui téléphone -- j'ai rendez-vous chez docteur -- Dupond mais - la date -- retenue - m'a va pas -- euh -- est-ce que c'est possible -- euh euh -- changer la date -- l- jeudi -- le quinze -- mais -- me me va bien (A)

Tuija:

bonjour -- euh -- je m'appelle * et : je veux - aller à Nice - - euh -- combien est le prix du kilomètre -- à : conduire à -- à : à ici

Lyon à Nice – de d'ici Lyon à Nice – et : qu'est-ce que je dois – faire – avoir – euh – que être (?) que être – votre – pour avoir votre voiture – à louer (C)

Tuija:

merci – le directeur – euh- je suis - * et je suis - juriste – dans - dans notre société – finlandaise – qui s'appelle euh – * - - je je suis très heureuse euh – pour être – ici et : pour raconter – de notre société – qui est - très connu – euh – même - en France – aussi (D)

Tuija:

allô – euh- c'est * - ici - [s'éclaircit la voix] – e- est-ce que – euh j'ai mal compris – j'ai compris que nous – nous avions un rendez-vous - [s'éclaircit la voix] à café Nice – à rue – euh rue – danoise – mais tu n'as pas euh – venu – qu'est-ce qui se passe – est-ce que je est-ce que je – j'ai trompé - le date - - d(e) (?) date ou – d'endroit – ou est-ce que je - j'ai trompé – de - de l'heure – je ne comprends pas qu'est-ce qui s'est passé (B)

Tuija :

je pense [s'éclaircit la voix] je pense que c'est très intéressant [s'éclaircit la voix] – cette – sujet – les finlandais euh sont toujours – un peu mé- mélancolique - - et : [s'éclaircit la voix] c'est bon - pour avoir - discussion – de - ce - sujet – et – de savoir – euh – que - qu'est-ce qui – qu'est-ce qu'il - est – qu'est-ce qui – le cause – de cette mélancolie --- [s'éclaircit la voix] je voudrais - euh euh – bien – entendre que qu'est-ce que

c'est – qu'est-ce qu'il y a : – dans cette lecture - - parce que : - euh je ne sais pas beaucoup – de – cette su- de de ce su- sujet (F)

Tuija:

non – c'est étonnant que - la mélancolie est – est - [cherche le mot] – quelque chose qui coule – quelque chose noir qui coule – je n'ai - je n'ai - pas entendu – jamais - de parler – de ça - - c'est ? c'est – je je dois constater que c'est très – très étonnant et intéressant aussi – qu'est-ce que c'est – qu'est-ce que c'est noir qui coule – je veux – savoir – euh euh – euh mieux - peut-être : - cette lecture est – trop théorique mais [s'éclaircit la voix] euh je pense que ça doit être - intéressant aussi – parce que – cette – théorie que mélancolique est noir qui coule c'est un peu – ridicule – mais - - mais – nous – je- - pour comprendre [s'éclaircit la voix] la question – je dois – entendre – tant - beaucoup plus que ça - - j'ai – euh j'ai toujours – euh imaginé mélancolique – bleu [signal sonore] - pas noir (F)

Tuija:

euh – c'est - très intéressant ça – ça doit être image – ça – ça ? mélancolie – euh - noir et court (?) - pour moi - - euh j'ai – euh mélancolie – est : - que je disais - que que j'ai x j'ai x – dit – euh – bleu – pas noir mais - ça peut être noir aussi – c'est – s- [fait chuintier le s] symbolique – je pense – tant – tant le - symbolique de mélancolie – et : - c'est : - - très – très intéressant de – euh de voir mélancolie – comme - symbole de noir – et (?) – - comme ça – j'ai - très heureux que – euh – heureuse que – - [Hésite, cherche le mot] j'ai – j'ai eu – la chance - de – discuter - avec toi – euh – et entendre ton opinion - de cette sujet je dois

réfléchir euh – ce sujet moi-même – un un peu – plus –
tranquillement – tran- tranquille et calme – euh – maintenant –
[hésite, cherche le mot] je su- je suis – un peu – -[signal
sonore] gênée (F)

Kirsi:
bonjour madame – euh – je m'appelle * – et bien – j'ai un rendez-
vous avec le : - chez le médecin – mais maintenant j'ai un
problème – euh vous savez la date retenue ne : ne me convient
pas – alors euh je voudrais bien demander si c'est possible
changer la date – est-ce que vous pou- le vérifier – euh – une
autre jour ? peut-être : cette semaine ? s'il vous plaît (A)

Kirsi:
bonjour [commence à parler avant que la voix sur la bande soit
arrêtée] x bonjour monsieur – euh – bon – euh je voudrais bien
vo- louer une voiture pour : pour aller : de Dion à Nice – euh et :
je le voudrais – pour euh – pendant deux jours – alors – euh est-
ce que vous pouvez m'expliquer comment c'est possible qu'est-ce
- pour xx euh – je ne l'ai – jamais fait – avant – alors : – quel est
le prix du kilomètre : quel est :- bon – quel est le forfait de
location et tout ça : euh – oui – je je vous écoute – monsieur – -
euh je ne jamais je n'ai jamais fait avant – alors- expliquez-moi
s'il vous plaît (C)

Kirsi:

euh – bonjour – chers collègues – oui – euh je m'appelle - *
[n'utilise pas son propre nom] et viens de la Finlande x – bon je
travaille dans une société finlandaise – euh où je suis euh
comment : x oui je suis respons- responsable pour : - le
marketing en France et :- oui je suis heureuse très très ravie être
ici – et de parler avec vous de toute le marketing et : tout ça et :
bien – euh – voilà – le suivant s'il vous plaît – merci (D)

Kirsi:

euh bonjour Julie – comment vas-tu – euh écoute – moi je suis ici
maintenant - près de la : - de la restaurant - * et : tu sais – je ne
suis pas trompée non ? euh nous n'avons pas euh – parlé d'une
rendez-vous aujourd'hui – justement : vers deux heures – euh
c'était le restaurant * n'est-ce pas ? mais non c'était –
c'était demain – c'était pour demain – oh là là mais [rit] euh –
voilà – ce que ça arrive – euh tous les jours - je me suis trompée
– alors – pour demain - alors -- au revoir (B)

Kirsi:

euh – écoute – bon – oui euh – je m'intéresse aussi euh à
mélancolie parce que : oui quelquefois moi aussi je suis un peu -
mélancolique – bon : - alors : - oui :- je pense que c'est très
très : - souvent on trouve aujourd'hui mélancolie parmi les
gens – il y a tellement des problèmes il y a des – de chô- chômage
et tout ça donc – il y a tellement des gens qui sont mélancoliques –
voilà – ce que je pense – et toi [fait « hum »] euh peut-être toi tu
as quelque chose à : m'expliquer de x des de nouveaux choses
peut-être – je m'intéresse oui – à t'entendre – mais : - je n'ai pas

lu ce cet article je pense non – non – mais : - ce n'est pas bien – être x trop mélancole – euh trop souvent parce que c'est comme ça – ce n'est pas bien pour : pour : pour les gens – et pour toi-même – euh pour te voisins tout ça – mais quelquefois c'est tout naturel c'est – tout tout euh – oui humaine – je :- je dirais – et bien – oui – euh – et en effet maintenant aussi : je me trouve un peu : - mélancole – oui – je ne sais pas qu'est-ce qu'il y a : dans moi-même mais : - je ne sais pas il n'y a rien en : - en me trouve euh – sais pas – sais pas comme – com- comment me guérir [accentue le mot 'guérir'] de cette – mélancolie – mais i- il arrive – euh – bon – mais c'est peut-être qu'on doit penser à quelque chose autre – faire quelque chose – plus ravi – aller au théâtre [signal sonore] au cinéma et et cetera (F)

Kirsi:

oui t'as raison – euh [repréprend souffle] c'est : c'est assez difficile à comprendre et bien : - mais : liquide noir - quelque chose qui coule oui – bon c'est – c'est difficile mais : - mais quand même c'est : autre part c'est : assez co- assez facile à comprendre parce que – vraiment on a cette sentiment que c'est très très noir – pas (?) qu'elle s- qu'elle/quelques lumières rien comme lumière et : bien c'est : c'est (?) – on a vraiment vraiment – euh – je ne sais pas – mais je pense que c'est aussi pour – pour les les amis à comprendre que si quelqu'un : est (?) se trouve dans – dans très très : mélancole – dans une situation comme ça – alors : c'est pour : les gens : aussi à – à rendre compte que il y a quelque chose qui ne va pas [accentue le mot 'pas'] maintenant avec : avec leur ami ou comme ça – alors : - c'est vraiment – c'est vraiment – oui – oui mais – difficile mais : ça

arrive – on se trouve de temps en temps mélancole et – dans un – oui – c'est : - c'est - c'est la vie – je (?) dirais – oui – mais : - je n'ai pas – avant – je n'ai pas fra- franchement – je n'ai – je n'ai rien lu sur mélancolie – alors : - je pensais qu'il n'y a pas pas beaucoup de gens qui s'intéressent en mélancolie mais comme tu le disais alors il y en a : des articles : bon : peut-être on : on fait la recherche aussi [signal sonore] concernant la mélancolie (F)

Kirsi:

euh – je trouve assez inté- intéressant ce que tu disais – enfin : après cinq jours tu le : tu te trouvais encore – dans une situation où tu pensais sur cette lecture et : et : - sur cette chose – et : ce que tu disais concernant le tableau – euh – moi j'aimerais bien – voir le le même tableau – euh – peut-être là on on on a vraiment – trouver les : le : l'idée [accentue le mot 'l'idée'] de mélancolie - et quelquefois il arrive il y a des des artistes qui peuvent s'exprimer plus – clair – que – que – nous le : les gens normales qui ne peuvent pas – peindre ou quelque chose comme ça alors : - euh - c'est [rit] c'était bien que quand tu disais que c'était comme un – mise en scène – tu – doute (?) le : - véritablement le de la mélancolie : qu'est-ce qui se passe quand quand on est mélancole oui – on se trouve dans la dans cette situation – et bien – oui – quelquefois - vraiment on peut - expliquer quelque chose den- – mieux avec une photo : ou avec un : tableau - que avec – une- centaine de mots – comme on disais – alors : - euh – je peux bien te croire [rit] mais je voudrais bien voir le la même pho- le même tableau aussi – euh – et après aussi peut-être on on pourrait revenir sur ce sujet on

peut : pourrait encore parler de ça – alors : - mais maintenant –
je je pense que je n'ai plus – plus plus des choses à dire (F)

Niilo:

bonjour – c'est * à l'appareil – j'avais un un rendez-vous chez le
médecin - demain matin mais je trouvais que : que la date - ne
me convient plus – est-ce possible de : de changer la date (A)

Niilo:

bonjour – je voudrais louer une voiture – pour deux jours - pour
aller de Lyon à Nice - - quel serait le prix du kilomètre – et le
forfait de location (C)

Niilo:

monieur le directeur du marketing – mesdames messieurs – je
suis * - j'ai vingt-quatre ans – et comme dit je viens de Finlande
– euh – (D)

Niilo:

salut c'est * ici - - je suis pas sûr si – si on a on avait un rendez-
vous - aujourd'hui et – être plus précis maintenant parce que je
suis ici à Stockmann mais – mais toi – toi tu n'es pas ici – et
maintenant j'ai téléphone pour pour vérifier que que je suis
trompé pas toi (B)

Niilo:

bon – je n'ai pas vu cet article et : - et la mélancolie comme sujet
ça : ça m'intéresse pas – beaucoup – je peux rien dire (F)

Niilo:

vraiment – pas très simple – pourquoi – pourquoi les
conversations avec toi sont toujours - si complexes - tu parles
des des sujets que que – je ne sais je n'en sais rien – je peux pas
- te donner des des – des nouveaux idées sur sur cette – cette
sujet – la mé- la mélancolie c'est – c'est vraiment quelque chose
que – que je trouve- - avec aucune intérêt ---- si tu veux que je
parle avec toi tu pourrais me demander quelque chose qui –
qui a vraiment de [sourir] euh qui a vraiment un sens – parce
que - de parler de la mélancolie c'est – c'est - [rit] – c'est
vraiment stupide – parce que - si je serais (?) si je serais un -
vrai français ou - - ou un francophone ça s- me [signal sonore]
serait aussi (F)

Niilo:

bon – Xavier je dois dire que – bon – d'abord je continue la [rit]
la ré- ma réponse pour le pour le pour le /deuxième, dernière/
question – je - je voulais dire que - - que que que – si - je serais
un vrai français si je /parlerais, parlais/ – français – exactement -
comme on doit le – le le – de le parler – je pourrais pas te donner
des des – réponses - - - pour – pour ces questions que - tu m'as
posé – je dois dire que - - euh – je dois dire que j'ai rien à dire
vraiment – ces questions sont (F)

Paula:

*bonjour – je m'appelle * et – je avais une rendez-vous chez le médecin mardi mais ce ne m'est convient pas – euh – est-ce que c'est possible de changer le date – euh – je serais libre euh – jeudi soir ou vendredi matin – est-ce que c'est possible avoir rendez-vous – dans la fin de - de la semaine (A)*

Paula:

*bonjour [commence avant que la voix sur la bande soit arrêtée] euh – je m'appelle * et je voudrais louer une voiture pour deux jours – je voudrais aller – à Nice – euh – combien – ça coûte – pour un kilomètre – et : est-ce qu'il a une place à Nice où je pouvais – pouvais – laisser ma – voiture – parce que je ne reviendrai pas – à Lyon – et euh – je pense que je – reste – à – à Nice – deux jours – et j'ai besoin – d'une voiture pour deux jours - - est-ce que je peux - payer avec - le carte visa (C)*

Paula:

*euh merci – bonjour à tous – messieurs mesdames je suis très - heureuse d'être ici – avec – vous – euh euh – pour commencer – je me présente – je m'appelle *_ et je suis – euh – juriste dans mon – mon entreprise et je suis en train de me présent- présenter la situation dans la – en en France – euh – - j'espère que – nous avons - des bons résultats – ici (D)*

Paula:

euh - est-ce que c'est Pierre à l'appareil – euh – salut – euh - xxx je pensais que nous avions un rendez-vous dans un restaurant – euh qu'est-ce que s'est passé – est-ce que je suis

trompé de date – non mais- mais j- j'en suis sûre que nous avons – avions un – un rendez-vous – à – à huit heures – mardi – ne n'est-ce pas - oui – euh - est-ce que c'est – c'est à cause de la circulation que – vous êtes en retard – oui – c'est bon – je vous attendais – ici – et c'est peut être - x – x un – verre de vin en attendant – à bientôt (B)

Paula:

euh - je pense que - mélancolie est - très normale – de temps en temps – je pense que les - gens gens sensibles peuvent - peuvent être - mélancolie – et – quand ils – qu'ils sont - très honnêtes et - très sensibles – ils – aussi – sont – très – intelligents – gens – et – je pense que mélancolie va - diminuer quand – on est plus vieux – et – mélan- on ne – ne - doit pas – boire – alcool – quand on a - mélancolie – euh au contraire – on doit faire du sport et – regarder la musique regarder la télé et écouter la musique – et – je pense que tout va commencer quand on est active et on essaie de – faire tous les choses – qui on aime -- mais je ne pense pas que c'est un - maladie très grave – c'est un sentiment qui – qui peut être positive aussi – et : je pense y – on remarque que quelqu'un - est - très mélan- - est en train de mélancolie – euh – on - on doit – on /on, ne/ doit pas – le - le punir ou – faire attention (F)

Paula:

je pense que l'étymologie est très intéressant - tous les – euh euh tous les mots difficiles sont - origine latine ou grec ou – ou - ou

les autres vieilles – langues – qui – au prés- au moment les gens
 ne parlent pas - mélancolie – c'est peut-être un liquide noir – je
 ne sais je ne sais pas – mais – euh - je pense que – que – euh –
 que – noir – peut être un - un couleur très –dure – ou
 pessimistique - - quand – il faisait – quand il fait noir – comme –
 pendant la nuit – toujours des gens – font quelque chose – ils
 réfléchissent beaucoup – et – et – la vie peut – se changer –
 pendant le temps noir – euh – l'étymologie n'est pas mon – mon -
 point fort – je ne - je ne sais rien – de l'étymologie - mais
 [s'éclaircit la voix] – je pense [s'éclaircit la voix] que en en
 français [s'éclaircit la voix] les mots sont très anciens en finnois
 les mots sont assez assez [s'éclaircit la voix] nouvelles (F)

ANNEXE 5 : Index des situations

1. Situation formelle au téléphone
Appeler au médecin pour changer la date d'un rendez-vous qui ne convient plus.
2. Situation informelle au téléphone
Appeler à un ami pour vérifier la date et l'endroit d'un rendez-vous.
3. Situation formelle – "face-à-face" avec une personne
Louer une voiture pour deux jours en demandant des explications (trajet, prix et forfait de location).
4. Situation formelle – "face-à-face" avec plusieurs personnes : se présenter et présenter l'entreprise où l'on travaille au cours d'un dîner d'affaires
5. Situation formelle face-à-face avec une personne: justification de ses propres qualités pour un certain travail (guide).
6. Situation informelle: expression de sa propre opinion. Sujet: mélancolie (réactions aux paroles d'une voix enregistrée).

ANNEXE 6: Index des termes	page
Analyse d'erreur	11
L'analyse d'erreur implique une série de procédures servant à identifier, décrire et expliquer les erreurs dans la langue de l'apprenant.	
Degré de surveillance	27
Cette notion est liée surtout aux situation formelles. Un locuteur tente de surveiller sa langue dans une situation formelle comme par exemple dans une conférence. Il a pourtant été prouvé que plus le discours avance, moins le locuteur surveille sa langue.	
Effet modalisateur	51
Assertion complémentaire portant sur l'énoncé d'une relation et traduisant l'attitude du locuteur face à cet énoncé. Cette assertion peut être exprimée par exemple par certains verbes, certaines formes impersonnelles ou l'ironie, la colère...	
Évaluation analytique	14
Evaluation où l'on considère séparément les différents aspects de la langue ; la compétence langagière est alors "mise en morceaux".	
Fidélité (de la transcription)	19
Notion essentielle relative à la transcription. En transcrivant on essaie de garder dans une représentation écrite le maximum des caractéristiques du discours oral.	
Interlangue de l'apprenant	11
Le terme 'interlangue' réfère à la connaissance systématique de l'apprenant sur la langue cible. L'interlangue est indépendante de la langue cible et de la langue maternelle de l'apprenant.	
Interrogation	
-totale	40
L'interrogation porte sur une phrase entière. La réponse pour les interrogations totales est soit oui/non, soit si/non s'il s'agit des interrogations négatives.	
- partielle	40
L'interrogation porte sur un constituant de la phrase, par exemple un mot interrogatif, pronom ou adverbe. La réponse est un groupe de nom ou un groupe prépositionnel.	
Langue cible	
La langue que l'apprenant est en train d'apprendre.	
Lisibilité (de la transcription)	19
Notion liée étroitement à ses lecteurs. La lisibilité d'une transcription est très relative : ce qui est clair pour un spécialiste de langue ne l'est pas forcément par exemple pour	

le grand public. En transcrivant il faudrait donc respecter les habitudes de lectures du public visé.

Multitranscription

19

Avec une multitranscription on essaie de garder trace des multi-écoutes des corpus. Il a été constaté qu'avec un même enregistrement on entend des choses différentes. Dans le doute on propose alors plusieurs choix.

Négation

-totale

22

La négation totale n'implique ni limitation ni restriction exclusive. Dans la négation totale sont utilisés les éléments simples de la négation, *ne, non, pas* et *point*.

- partielle

22

La négation partielle implique une limitation ou une restriction exclusive en utilisant les forclusifs comme *jamais* ou *plus*.

Point d'interrogation parlé

47

Il s'agit d'un segment intonné vers le haut à la fin d'un énoncé exprimé par le mot *non* après l'énoncé. Le point d'interrogation parlé est très fréquent surtout dans la langue familière ou populaire.

Tâche

17

Combinaison de consignes, d'entrées et de réponses.

Test critique

13

Test dans lequel la performance du candidat est interprétée en fonction de critères prédéterminés.

Test normatif

13

Test dans lequel la performance du candidat est comparée avec celles des autres candidats. La note obtenue de la personne testée est donc dépendante du niveau des autres candidats.